

**Institut
Ramon
Llull**

**Memòria
2014**

Equip directiu

Àlex Susanna Nadal,
director

Josep Marcé Calderer,
gerent

Andreu Bosch Rodoreda,
director de l'Àrea de Llengua i Universitats

Damià Martínez Latorre,
director de l'Àrea de Creació

Índex

Projectes principals 2014	4
Premis Ramon Llull 2014	8
Literatura i Pensament	10
Arts escèniques	18
Cinema	24
Música	28
Arts visuals i Arquitectura	32
Llengua i Universitats	36
Comunicació	50
Pressupost	58

Projectes principals 2014

Donem suport a la difusió exterior de la producció cultural de Catalunya

La projecció de la cultura catalana en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió és la finalitat primordial de l'Institut Ramon Llull. Enguany un conjunt d'activitats genèriques a diversos escenaris internacionals ha permès abordar aquest objectiu. Durant el 2014 els projectes principals de l'Institut Ramon Llull han estat l'exposició "Arquitectures empeltades / Grafting Architecture. Catalonia at Venice", a la Biennial d'Arquitectura de Venècia; la participació de Barcelona a la Beijing Design Week (BJDW); el programa multidisciplinar de Barcelona com a ciutat convidada a la Stockholm Kulturfestival (aquests dos darrers projectes, en col·laboració amb l'Ajuntament de Barcelona); "Voices from Catalonia", el focus de literatura catalana a la Fira del Llibre de Göteborg (Suècia); i la remarcable collita de traduccions a altres llengües d'obres escrites originalment en català. Els diferents escenaris esmentats, han recollit accions diverses que han facilitat una bona difusió dels creadors, els projectes i les aportacions culturals de Catalunya. Finalment, totes aquestes iniciatives han permès seguir reforçant la col·laboració de l'Institut Ramon Llull amb diverses institucions i grans esdeveniments internacionals de primera fila.

"Arquitectures empeltades / Grafting Architecture. Catalonia at Venice" a la 14a Biennial d'Arquitectura de Venècia (Itàlia)

Del 5 de juny al 23 de novembre

L'Institut Ramon Llull va participar per segona vegada a la Biennial d'Arquitectura de Venècia, un dels esdeveniments més prestigiosos de la seva especialitat a nivell internacional, comissariada en aquesta ocasió per Rem Koolhaas.

"Arquitectures empeltades", el projecte que Catalunya va presentar als Eventi Collaterali de la Biennial, fou el projecte guanyador del concurs que amb aquest motiu convoca anualment l'Institut Ramon Llull. Comissariat per l'arquitecte Josep Torrents, aquest projecte il·lustrava la capacitat fonamental de l'arquitectura catalana de fusionar el nou amb el vell i tenia la ferma voluntat de reconèixer, valorar i reformular l'especificitat de les arquitectures locals en contrast amb l'arquitectura global i franquiciada que ha imperat els darrers anys. El punt de partida era la casa Bofarull (1913-1933), una de les obres cabdals de Josep Maria Jujol (1879-1949); a partir d'aquí l'exposició presentava altres projectes d'estudis catalans que resseguien aquesta actitud i proposava vies de percepció dels edificis resultants. Els edificis seleccionats i presentats a l'exposició eren els següents:

Reforma de la Casa Bofarull (1913-1933, Josep Maria Jujol, als Pallaresos).

Apartaments a les golfes de La Pedrera (1953-1955, Francisco Juan Barba Corsini, a Barcelona).

Restauració de l'església de l'Hospitalet (1981-1984, José Antonio Martínez Lapeña i Elías Torres Tur, a Eivissa).

IES La Llauna (1984-86, Carme Pinós i Enric Miralles, a Badalona).

Caldereria petita, rehabilitació d'habitatge entre mitgeres (2001-2002, Calderon - Folch - Sarsanedas Arquitectes, a Gelida). Galeria fotogràfica.

Museu de Can Framis (2007-2009, Jordi Badia BAAS Arquitectura, a Barcelona). Galeria fotogràfica.

Espai públic Teatre La Lira (2004-2011, RCR Arquitectes (Rafael Aranda, Carme Pigem i Ramon Vilalta) i Joan Puigcorbè, a Ripoll)

Apartament Juan (2011, vora arquitectura (Pere Buil i Toni Riba), a Barcelona). Galeria fotogràfica.

Auditori a l'església de Sant Francesc (2003-2011, David Closas, a Santpedor). Galeria fotogràfica.

3 estacions de la Línia 9 del Metro: Amadeu Torner, Parc Logístic i Mercabarna (2008-2011, Garcés - De Seta - Bonet Arquitectes (Jordi Garcés, Daria e Seta i Anna Bonet) i Ingeniería Tec-4 (Ferran Casanovas, Antonio Santiago i Felipe Limongi), a Barcelona)

Espai transmissor del túmul/dolmen megalític (2007-2013, Toni Gironès, a Seró (Artesa de Segre)).

Clínica Arenys - can Zariquiey (2006-2013, Josep Miàs Arquitectes (Josep Miàs), a Arenys de Munt). Galeria fotogràfica.

Centre cultural Casal Balaguer (1996 - en procés, Flores&Prats Arquitectes (Eva Prats i Ricardo Flores) i Duch-Pizá Arquitectos (Ma José Duch i Francisco Pizá), a Palma).

Restauració paisatgística de l'abocador vall d'En Joan a Begues (2002 - en procés, Enric Batlle, Joan Roig i Teresa Galí, al Parc Natural del Garraf). Galeria fotogràfica.

Torre de 94 habitatges de protecció oficial (2012 - en procés, Josep Llinàs, a L'Hospitalet de Llobregat). Galeria fotogràfica.

Projecte de revitalització del districte d'Adhamiya (2012 - en procés, AV62 Arquitectos (Victòria Garriga i Toño Foraster) i Pedro García del Barrio - Pedro Azara, a Bagdad).

El ressò obtingut per "Arquitectures empeltades", tant a la premsa nacional com internacional va ser molt important, arribant a ésser considerada una de les deu millors exposicions de la Biennial.



Barcelona, ciutat convidada a la Beijing Design Week (Beijing, Xina)

Del 26 de setembre al 3 d'octubre La Beijing Design Week (BJDW) és un dels esdeveniments més importants del sector del disseny, la innovació i la creativitat en tot el continent asiàtic, tant per volum de negoci com per xifra de visitants.

L'IRL va començar a participar a la BJDW l'any 2012 i fruit d'aquesta línia de treball va aconseguir, al 2013, que Barcelona fos la ciutat convidada en l'edició de 2014. Amb l'objectiu de dur a terme un desembarcament del disseny i la creativitat de Barcelona a l'alçada de les participacions de ciutats que havien estat anteriorment convidades (Londres, Milà i Amsterdam) l'Institut Ramon Llull, en col·laboració amb l'Institut de Cultura, l'Àrea de Promoció Econòmica i l'Àrea d'Hàbitat Urbà de l'Ajuntament de Barcelona, va desplegar a Beijing un ampli programa d'activitats: exposicions de gran i petit format (als districtes del 751 i del Dashilar), espectacles d'art de carrer, conferències, debats, workshops, així com altres activitats i trobades empresarials. De fet, la participació de Barcelona com a ciutat convidada a la BJDW va captar de forma molt especial l'atenció dels mitjans de comunicació xinesos i dels propis ciutadans de Beijing i va ser mereixedora de diversos guardons, un d'ells a la millor exposició de la setmana del disseny.



Projectes principals 2014

Barcelona, ciutat convidada al Stockholm Kulturfestival (Estocolm, Suècia)

Del 12 al 17 d'agost

Stockholm Kulturfestival és un festival multidisciplinar, que se celebra anualment a la capital sueca i que programa diferents tipus d'activitats i espectacles de tots els gèneres. El festival es desenvolupa principalment a l'aire lliure, als carrers del centre d'Estocolm, i totes les activitats son gratuïtes i estan dirigides a un públic ampli i heterogeni. Fruit de col·laboracions anteriors, iniciades l'any 2012, l'Institut Ramon Llull va aconseguir que Barcelona fos la ciutat convidada en l'edició del 2014. Aquesta invitació va permetre la programació d'una àmplia selecció d'artistes i creadors catalans dels àmbits de la música, circ, dansa, arts de carrer, cinema i altres.

Durant una setmana la cultura de Barcelona va tenir una presència molt important a Estocolm que es va reflectir en una programació definida i coordinada per l'IRL, l'Ajuntament d'Estocolm i l'Ajuntament de Barcelona. Es van presentar espectacles de les companyies Nats Nus, Antigua i Barbuda, Circ Eia, Kamchatka, concerts dels grups Txarango i Che Sudaka i es van programar pel·lícules, conferències i altres activitats amb la col·laboració de l'Ajuntament de Barcelona. Justament, al setembre Estocolm va ser la ciutat convidada a les festes de la Mercè, i això va permetre co-produir i presentar algunes de les propostes també a Barcelona.

"Voices from Catalonia", focus de literatura catalana a la Fira del Llibre de Göteborg (Suècia)

Del 25 al 28 de setembre

La 30a edició de la Fira del Llibre de Göteborg, que ha tingut a Brasil com a país convidat, ha dedicat un segon focus a la literatura catalana, amb el lema de "Voices from Catalonia". En aquest marc, les editorials sueques i escandinaves s'han interessat per les obres dels autors convidats a la fira i també per clàssics moderns de la literatura catalana. El principal resultat d'aquest interès ha estat que la nova editorial sueca Incognito (especialitzada en literatura traduïda) ha adquirit els drets per publicar la traducció al suec de *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

El programa "Voices from Catalonia" ha tingut com a objectiu presentar la literatura produïda a Barcelona, en llengua catalana i castellana, a partir dels autors i obres traduïdes recentment a Suècia (i també traduïdes a l'anglès) i amb representació de gèneres diversos: narrativa, poesia i llibres il·lustrats. Els deu autors que van participar en el programa, organitzat per l'Institut Ramon Llull i l'equip de la fira, són els següents: Nuria Amat, Mariona Cabassa (il·lustradora), Jaume Cabré, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos i Salem Zenia. Tots ells van participar en diversos debats, lectures i converses, en ocasions amb altres autors internacionals, com ara els brasilers Daniel Galera i Roger Melo o l'escriptora sueca Lotta Lundberg, entre d'altres. La poesia també va tenir una presència destacada a la fira, amb la presentació d'un nou número



de *Lyrikvännen*, la prestigiosa revista de poesia internacional de l'editorial Ellerströms, que ha dedicat un número monogràfic a la poesia catalana contemporània i que, entre molts d'altres, inclou poemes de Francesc Parcerisas i Marta Pessarrodona, dos dels autors del programa. La tria i traducció dels poemes al suec ha anat a càrrec de Lasse Söderberg, reconegut poeta i traductor suec.



Clàssics traduïts: obres cabdals en editorials de prestigi

L'elevat nombre de traduccions de clàssics de la literatura en llengua catalana està consolidant la percepció que la tradició literària catalana forma part del patrimoni literari europeu. La vigència d'alguns clàssics, que assoleixen noves traduccions, i la traducció d'obres cabdals en editorials de prestigi, han estat alguns dels fets més remarcables dels últims anys.

La collita d'obres clàssiques de literatura catalana en traducció del 2014 ha estat excel·lent, tant per l'excel·lència de les obres traduïdes com per la qualitat dels segells editorials on s'han publicat. En donem els exemples més representatius:

- *Uncertain Glory*, Joan Sales (MacLehose Press, Regne Unit)
- *The Gray Notebook*, Josep Pla (NYRB, EUA)
- *Diamant Torget*, Mercè Rodoreda (Norstedts, Suècia)
- *Die Schmuggler* (Contraban), Josep Pla (Wagenbach, Alemanya)
- *The Sea*, Blai Bonet (Dalkey Archive Press, EUA)
- *Der Garten über dem Meer* (Jardí vora el mar), Mercè Rodoreda (Mare Verlag, Alemanya)
- *Le coeur du sanglier* (El cor del senglar), Baltasar Porcel (Actes Sud, França)
- *Solitude*, Víctor Català (Phébus, França)
- *K. L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella (Wilfrid Laurier University Press, Canadà)

Una mostra de l'interès per les obres del patrimoni literari català ha estat l'acte de presentació a Londres de l'edició en anglès d'*Incerta glòria*, la gran novel·la de Joan Sales. L'acte s'ha dut a terme a la prestigiosa British Library, la biblioteca nacional del Regne Unit i una de les més grans del món. En el marc de la presentació, el traductor de l'obra, Peter Bush, ha conversat amb l'historiador i hispanista britànic Paul Preston, un dels màxims experts internacionals en la Guerra Civil espanyola.



Premis Ramon Llull 2014

La Fundació Ramon Llull i els premis

La Fundació Ramon Llull és un organisme, amb seu a Andorra, que té com a finalitat intensificar l'estudi, la promoció i la defensa de la llengua catalana, i fomentar la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes. L'Institut Ramon Llull forma part del Patronat de la Fundació i, precisament, entre els objectius fundacionals d'aquesta hi figura l'impuls a les actuacions de l'Institut Ramon Llull. També són membres del Patronat de la Fundació el Govern d'Andorra, el Consell General dels Pirineus Orientals, el Municipi de l'Alguer i la Xarxa de Ciutats Valencianes Ramon Llull. Al juny del 2013 s'ha aprovat la incorporació de la Xarxa de Municipis Balears al Patronat de la Fundació.

L'esdeveniment més important organitzat per la Fundació durant aquest any ha estat la concessió dels premis Ramon Llull, integrats pel prestigiós Premi Internacional Ramon Llull —que enguany arriba a la vint-i-quatre edició— i dos guardons que es van concedir per primer cop al 2012: el de Traducció Literària i el de Promoció Internacional de la Cultura Catalana.

Els premis internacionals de la Fundació Ramon Llull tenen per objectiu reconèixer persones o institucions de fora del domini lingüístic que han treballat per la promoció internacional de la llengua i la cultura catalanes. Els guardonats a l'edició de 2014 dels premis han estat el lingüista Juan Carlos Moreno Cabrera, el traductor Peter Bush, i la programadora cultural Maria Bota. L'acte de lliurament dels premis s'ha celebrat a l'Auditori Nacional d'Andorra el 28 de novembre, i hi han participat el ministre de Cultura d'Andorra, Albert Esteve; el conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell; el director de l'Institut Ramon Llull, Àlex Susanna; i el director de la Fundació Ramon Llull, Vicenç Villatoro.

Premi Internacional Ramon Llull

Convocat conjuntament per la Fundació Congrés de Cultura Catalana i la Fundació Ramon Llull aquest guardó —dotat amb 8.000 €— reconeix la trajectòria d'una persona o d'una institució en la difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes. En la seva 24a edició, el Premi Internacional Ramon Llull ha estat concedit al lingüista espanyol Juan Carlos Moreno Cabrera, per les seves contribucions acadèmiques a la defensa de la igualtat i dignitat de totes les llengües, i la seva actitud crítica davant les ideologies lingüístiques assimilacionistes.

Juan Carlos Moreno Cabrera és un lingüista espanyol (Madrid, 1956), catedràtic de Lingüística General en el Departament de Lingüística, Llengües Modernes, Lògica i Filosofia de la Ciència de la Universitat Autònoma de Madrid.

És autor de 16 llibres i de més de 100 articles en revistes i obres col·lectives. La major part d'aquests treballs tracten, o bé de tipologia sintàctica i semàntica, o bé de la classificació, la situació, l'expansió i la desaparició de les llengües del món. Així, s'ha ocupat en diverses obres de la diversitat lingüística mundial i ha format part del comitè científic de l'Informe sobre les Llengües del Món de la Unesco, que va veure la llum el 2005 sota el nom de Words and Worlds Multilingual Matters. Ha dirigit l'adaptació al castellà de The Cambridge Encyclopedia of Language, de D. Crystal.

El jurat estava format per Marta Rovira i Miquel Strubell (professors de la Universitat Oberta de Catalunya) i Josep Massot, per

part de la Fundació Congrés de Cultura Catalana, i per Vicenç Villatoro (director de la Fundació Ramon Llull), Isidor Marí, Manuel Pérez-Saldanya (Universitat de València) i Joaquim Torres (president de la Societat Catalana de Sociolingüística), per part de la Fundació Ramon Llull.

Premi Ramon Llull de Traducció Literària

L'objectiu d'aquest Premi és distingir la millor traducció d'una obra de literatura catalana que s'hagi publicat l'any anterior al de la convocatòria del Premi i està dotat amb 4.000 €. El guardonat en la tercera edició del premi ha estat Peter Bush, traductor anglès, per la seva traducció d'*El quadern gris* de Josep Pla (The Gray Notebook, Nova York, 2014). La novel·la ha estat publicada per The New York Review of Books, editorial especialitzada en la publicació de clàssics universals i una de les de més prestigi del panorama editorial nord-americà. En la roda de premsa prèvia al lliurament dels premis Bush ha qualificat l'obra de Pla com "una esplèndida obra mestra". Bush ha avançat que properament publicarà la traducció de *La vida amarga* i espera

que "totes dues obres donaran una visió més panoràmica de Josep Pla, que per a mi és un autor al nivell de Joseph Roth".

Peter Bush (1946) va estudiar francès i espanyol a la Universitat de Cambridge i es va doctorar en Ficció i Història espanyoles a Universitat d'Oxford. Va ser professor de diferents escoles de Londres i finalment va ser professor de traducció literària a la Universitat de Middlesex i després a la University of East Anglia, on també va dirigir el British Centre for Literary Translation.

Bush ha traduït literatura espanyola i portuguesa a l'anglès i és, actualment, el traductor més important de les lletres catalanes a la llengua anglesa. A més de *El quadern gris*, de Josep Pla, Bush també és autor de les versions en anglès d'obres tan cabdals com *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, i *Incerta glòria*, de Joan Sales. També ha traduït autors com Quim Monzó, Najat El-Hachmi i Teresa Solana.

El jurat del premi ha estat format per Carme Sala Sansa, traductora de l'alemany i de l'anglès i representant permanent d'Andorra al Consell d'Europa; Deborah Bonner, traductora a l'anglès; D. Sam

Abrams, professor de literatura, assagista, crític i traductor a l'anglès; Marie-Claire Zimmermann, filòloga i traductora al francès, i Àlex Susanna, poeta, traductor i director de l'Institut Ramon Llull.

Premi a la Promoció Internacional de la Cultura Catalana

L'objectiu d'aquest guardó és distingir una persona o una institució que hagi organitzat un projecte rellevant de promoció internacional de l'obra d'un creador català. Es tracta d'un premi honorífic i el guardonat rep una litografia d'Antoni Tàpies.

Enguany la premiada és Maria Bota, productora creativa del Milton Keynes International Festival, que durant cinc anys va dirigir el Festival Internacional d'Art de Salisbury, des d'on el 2013 va homenatjar Catalunya amb un programa que va situar el territori català al mapa i va permetre que els ciutadans anglesos coneguessin i visquessin la cultura catalana de primera mà. El jurat del Premi ha destacat l'impuls de Maria Bota a aquesta programació així com "el seu compromís i sensibilitat en la manera de mostrar la nostra cultura al públic anglosaxó".

El jurat, presidit pel crític i historiador de l'art Daniel Giralt-Miracle, el formaven Montserrat Planelles, directora del Departament de Promoció Cultural i Política Lingüística del Govern d'Andorra; Pilar Vélez, directora dels museus del Disseny Hub Barcelona (DHUB); Manuel Forcano, poeta i director general de la Fundació Centre Internacional de Música Antiga (CIMA), i Àlex Susanna, director de l'Institut Ramon Llull.



Literatura i Pensament

Impulsem la difusió exterior d'obres i autors de literatura i pensament en català

Hem impulsat la publicació en altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en català, a través de la subvenció a editorials per a la traducció de llibres, fent una atenció especial als clàssics de la literatura catalana.

Hem fomentat la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions per a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts a la mobilitat dels escriptors en llengua catalana.

Amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, hem donat suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la formació d'aquests traductors subvencionant residències de traductors.

Per contribuir al discurs sobre les polítiques de promoció internacional de la literatura, hem participat activament en els fòrums internacionals de debat, en xarxes de difusió de les literatures i en projectes de cooperació cultural europea.

Hem treballat per facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i els investigadors i els seus interlocutors estrangers mitjançant el suport a les activitats internacionals de reflexió organitzades per universitats catalanes.

Foment de la traducció d'obres

El foment de la traducció de la literatura i el pensament en català té com a instrument principal les subvencions per a la traducció d'obres. Aquestes subvencions van adreçades a les editorials que publicaran l'obra, per tal de cobrir el cost de la traducció. Atès que la majoria d'editorials beneficiàries es troben a l'estranger, l'Institut Ramon Llull fa un seguiment de les editorials per tal de difondre els ajuts, donar suport a les agències i editorials catalanes en la tasca d'internacionalització dels autors i promoure el coneixement de la literatura catalana entre els editors estrangers.

Subvencions per a la traducció d'obres de literatura i pensament

Les subvencions a obres de literatura i pensament es convoquen el 2014 amb una dotació pressupostària de 220.000 €. A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, l'Institut Ramon Llull subvenciona la traducció d'obres de literatura i pensament originals en català a altres llengües.



L'any 2014 s'ha atorgat un total de 79 subvencions, 77 de concurrència competitiva i 2 subvencions directes. S'observa un lleuger descens en el nombre total de subvencions respecte a 2013, any en que es van subvencionar 81 obres.

Els autors pels quals s'han rebut més sol·licituds de traducció són Jaume Cabré i Jordi Puntí, amb 5 sol·licituds cadascun; amb 3 sol·licituds, Maria Àngels Anglada i Care Santos i amb 2 sol·licituds Quim Monzó, Blanca Busquets, Maite Carranza i Mercè Rodoreda. L'obra que ha rebut més sol·licituds de traducció ha estat *Jo confesso*, de Jaume Cabré (rus, xinès, anglès i txec), del mateix autor també s'ha traduït *Senyoria*, al polonès. Els següents títols que han rebut més sol·licituds de traducció han estat *La mala dona* (portuguès, polonès, turc i hongarès) i *Bioko* a l'hongarès, tots dos de Marc Pastor. De Care Santos la traducció a l'italià, a l'anglès i al polonès de l'obra *Desig de xocolata*. De Maria Àngels Anglada dues sol·licituds de *El violí d'Auchwitz* al suec i al danès i una al romanès de *El quadern d'Aram*; de Blanca Busquets dues sol·licituds de

La casa del silenci, a l'italià i a l'alemany. Cal destacar, entre les sol·licituds rebudes, una nova traducció a l'alemany de *Jardí vora el mar* i una altra a l'anglès de *Quanta, quanta guerra*, totes dues de Mercè Rodoreda; la traducció a l'anglès d'*Incerta glòria*, de Joan Sales, així com les traduccions al francès de clàssics com Bernat Metge (*Lo somni*) i Bernat Desclot (*Crònica*). També cal destacar la traducció al neerlandès de *Vals*, de Francesc Trabal, i de *La ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra, i les traduccions al portuguès del *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell i a l'italià de les *Poesies* de Ramon Llull.

Entre les editorials estrangeres subvencionades destaquen, per la seva trajectòria professional: Arcadia Books (Regne Unit), Open Letter (Estats Units), Bonniers (Suècia), Hanser (Alemanya) i Wydawnictwo Marginesy (Polònia)

Durant l'any 2014 s'ha mantingut el creixement en el nombre de sol·licituds per a la traducció de literatura infantil i juvenil, amb un total 10 subvencions atorgades (neerlandès, gallec, polonès, maltès i castellà).

Resum

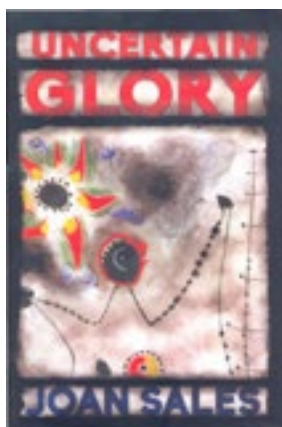
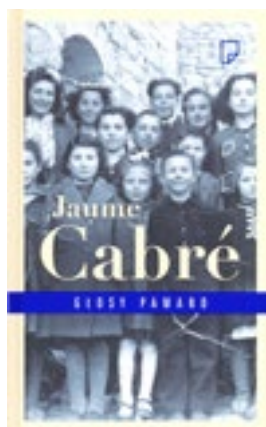
Total ajuts atorgats	77
Import sol·licitat (con)	322.667,40
Import atorgat (con)	217.943,68
% atorgat (con)	67,5

Per gèneres

Poesia	8
Narrativa	61
Teatre	1
No-ficció	7
TOTAL	77

Per llengües

Castellà	12
Italià	10
Polonès	9
Neerlandès	6
Anglès	6
Francès	4
Alemanys	4
Romanès	3
Suec	3
Portuguès	2
Hongarès	2
Noruec	2
Danès	2
Grec	1
Xinès	1
Rus	1
Maltès	1
Eslovè	1
Turc	1
Txec	1
Bulgar	1
Sard	1
Àrab	1
Armeni	1
Gallec	1
TOTAL	77



Literatura i Pensament

Presència a fires del llibre

L'Institut Ramon Llull és present a diverses fires internacionals del llibre per tal de difondre'n els ajuts (a la traducció i a la promoció) entre els editors estrangers i per promoure-hi la literatura catalana. A la fira de Frankfurt hi participa amb un estand propi; a la de Londres, amb una taula al centre de drets.

El 2014 s'ha assistit a vuit fires internacionals del llibre: París, Londres, Bolonya, Varsòvia, BEA (Estats Units), Göteborg, Frankfurt i Xangai. D'altra banda, l'Institut Ramon Llull, a petició de la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara (Mèxic), ha donat suport a la participació de l'escriptora Gemma Cortabitarte i de Daniel Cassany al programa de la Fira.

Com cada any, l'Institut Ramon Llull ha publicat materials informatius de novetats de literatura catalana per a les fires.



Visita d'editors internacionals a Barcelona

Continuant amb la tasca iniciada el 2007 en el marc del projecte Frankfurt, en ocasió del qual l'Institut Ramon Llull va organitzar quatre visites d'editors estrangers a Barcelona perquè es familiaritzessin amb la literatura catalana, el 2014 s'ha organitzat la catorzena visita d'editors (entre el 15 i el 19 de juny).

Els participants van visitar Barcelona en un grup de nou; els editors: Muge Sokmen (Metis), Mick Felton (Seren), Christine Stemmerman (Diogenes) Mireille Barthelemy (Fayard), Oscar Van Gelderen (Lebowski), Marja Tuloisela-Kunnas (WSOY), Bogdan Stanescu (Polirom), Beata Stasinska (Foksal Publishing Group) i Irene Pepiciello (Elliot edizioni).

Per primera vegada, el programa ha estat adreçat a editors de clàssics contemporanis, dins el marc del programa de cooperació cultural europea Schwob, l'objectiu del qual és promoure la traducció de títols poc coneguts o poc traduïts d'autors clàssics de tot el món, entre els quals hi ha obres de literatura catalana.



Foment de la circulació d'obres i autors

Subvencions per a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres; i realització de dossiers monogràfics a revistes literàries i/o culturals. L'any 2014, la convocatòria ha estat dotada amb 80.000 €, i s'ha ampliat per un import de 10.200 €. La convocatòria ha tingut una dotació final de 90.200 € i s'han atorgat 86.838,92 € per a un total de 45 activitats subvencionades. Per tipus d'activitat, destaquen les de difusió de novetats editorials en traducció, que ha beneficiat la difusió de traduccions de Jaume Cabré al polonès, anglès, francès i hongarès, Marc Pastor a l'anglès, Blanca Busquets al francès, Maria Àngels Anglada al romanès i Mercè Rodoreda a l'alemany.

La programació literària internacional ha permès subvencionar la presència d'autors catalans als festivals Voix de la Méditerranée (França), Festival Eñe (Espanya), Festival Poetry in Dialogue (Malta), Festival Internacional de Adelaida (Austràlia), Istanbul Tapinar (Turquia), Festival de teatre de Maribor (Eslovènia), Conrad Festival (Polònia), Festival Vo-Vf Le Monde en Livres (França), Bienal Internacional do Livro de Sao Paulo (Brasil), entre d'altres.

Quant a les revistes literàries, destaca la publicació d'un relat de Francesc Serés a la revista *The Massachusetts Review*.

Les agències literàries catalanes han sol·licitat ajuts per la realització de mostres de traducció d'autors com Marta Rojals, David Castillo, Blanca Busquets, Teresa Solana i Jaume Benavente, entre d'altres.

Per tipus d'activitat

Difusió de novetats editorials	20
Programació literària internacional (entitats)	13
Trameses per a editorials (editorials i agències literàries)	11
Revistes	1
TOTAL	45

Per països

Alemanya	1
Austràlia	1
Argentina	2
Brasil	1
Colòmbia	1
Eslovènia	1
Espanya	25
Estats Units	1
Finlàndia	1
França	9
Hongria	1
Holanda	1
Itàlia	1
Polònia	1
Regne Unit	4
Romania	1
Turquia	1
Xile	1
Xipre	1
TOTAL	45

Subvencions per a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

Els autors d'obres de literatura i pensament en català poden sol·licitar el suport de l'Institut Ramon Llull per desplaçar-se a l'exterior i participar en esdeveniments literaris i acadèmics. La convocatòria del 2014 estava dotada amb 22.000 €. S'han concedit ajuts a 34 sol·licituds de concurrència, que sumen un total de 27.085,63 € (després d'ampliar la dotació).

Per gèneres destaquen els desplaçaments per raó d'activitat poètica; per àrees geogràfiques predominen els desplaçaments a Amèrica Llatina (un 50% del total).

Resum

	2014	Total
Total atorgades	34	331
Import atorgat	27.085,63€	243.205,87 €

Per gèneres

Poesia	17
Narrativa	5
Teatre	2
Humanitats	9
Literatura infantil i juvenil	1
TOTAL	34

Per països

Brasil	2
Canadà	4
Colòmbia	2
Cuba	2
Estats Units	5
França	2
Itàlia	4
JAPÓ	1
Malta	1
Mèxic	7
Perú	1
Portugal	1
Puerto Rico	1
Xile	2
TOTAL	34

Literatura i Pensament

Presència a congressos i festivals

WORLD VOICES

Tot prosseguint la col·laboració encetada el 2006 amb els organitzadors del festival, l'American PEN Center, el Festival World Voices de literatura internacional va convidar el 2014 l'autor Francesc Serés. El Festival es va celebrar del 28 d'abril al 4 de maig de 2014.

En Francesc Serés, el 29 d'abril, participa a l'acte *A Literary Safari*, amb Kevin Barry, Frédéric Gros, Justin Go, Sharon Leach, Gabrielle Selz, Bae Suah, Linn Ullman i Geert Mak, entre d'altres.

L'1 de maig participa a l'acte *Resonances Contemporary* amb Andrés Newman, Elaine Brum i Alona Kimhi.

APIC

Atès que un dels àmbits prioritaris d'actuació de l'Institut Ramon Llull és l'impuls a la traducció de la literatura infantil i juvenil i la internacionalització dels il·lustradors catalans, l'any 2014 es dona continuïtat a la col·laboració iniciada el 2012 amb l'Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC) en l'organització de les Jornades Professionals d'Il·lustradors de Catalunya que van tenir lloc el 24 d'octubre al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB). L'objectiu de la col·laboració és el de fomentar la presència d'il·lustradors i experts estrangers que puguin contribuir a la internacionalització de la tasca dels il·lustradors.

Suport a la literatura infantil i juvenil

Per tal d'atendre la demanda d'un sector creatiu i editorial de gran tradició a Catalunya i amb un gran potencial en l'àmbit internacional, l'IRL ha convocat durant el 2014 una nova línia d'ajuts destinada a facilitar la internacionalització de la literatura infantil i juvenil i dels il·lustradors: l'ajut per a la publicació a l'estranger d'àlbums o llibres il·lustrats. Aquest 2014, s'han atorgat un total de 21 subvencions a editorials com ara Arnoldo Mondadori Editore (Francesc Rovira), Éditions Flammarion (Sigrídis Martínez), Hachette (Oscar Julve), Combel (Xavier Salomó), Yakamoz Kitap Yayincilik (Àlex López), entre d'altres.

La literatura catalana infantil i juvenil ha estat present per primera vegada a la China Shanghai International Children's Book Fair de la mà de l'Institut Ramon Llull i la Cambra del Llibre de Catalunya, que han organitzat una participació conjunta amb l'objectiu de fomentar la presència del sector del llibre infantil i juvenil al mercat asiàtic. Durant els dies de la fira, del 20 al 22 de novembre, una missió comercial d'editors catalans han compartit un estand per tal d'establir contactes comercials amb editors xinesos. Hi seran presents les editorials Bromera, Animallibres, Casals-Combel, Edebé, Imatge 9, IMC Building Books, Urano, Océano, Penguin Random House i Serbal. La presència d'editors catalans respon a un creixent interès mutu entre el mercat editorial xinès i el mercat editorial europeu i català en particular. A més a més, l'Institut Ramon Llull també ha assistit a la Fira del Llibre de Bolonya i al Salon du livre de Montreuil.

Promoció del pensament en institucions culturals i acadèmiques

Per tal de facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i investigadors catalans i balears i els seus interlocutors estrangers, l'Institut Ramon Llull afavoreix l'organització d'actes en universitats i centres culturals estrangers (seminaris, taules rodones, conferències). En aquest marc, el 2014 van portar-se a terme les actuacions següents:

Influència de W.G. Sebald i Walter Benjamin a Catalunya

L'Institut Ramon Llull va donar suport a l'organització del seminari "Recepció i influència de W.G. Sebald i Walter Benjamin a Catalunya. Lectures, actualitat i usos del pensament subjacent en les seves obres", que va tenir lloc el 10 d'octubre a la Brecht Haus de Berlín. Els ponents van ser Rosa Sala Rose, Anna Montané, Jordi Ibáñez i Anna Soler Horta. Aquesta activitat va tenir com a co-organitzadors el Museu Memorial de l'Exili (MUME), la Càtedra Walter Benjamin, Memòria i Exili de la Universitat de Girona i el Walter Benjamin Archiv de Berlín. L'origen d'aquesta col·laboració és el projecte "Fragments. A partir d'Els emigrats de W.G. Sebald", d'Anna Soler Horta, que va rebre el Premi Internacional Memorial Walter Benjamin organitzat pel Museu Memorial de l'Exili l'any 2012. Gràcies al suport del premi es va poder produir una exposició, una instal·lació audiovisual sobre l'obra esmentada de Sebald, que l'autora del projecte havia traduït prèviament al català (i que va publicar Edicions 62 al 2001). L'exposició es va poder veure al MUME (La Junquera) i a l'Arts Santa Mònica (Barcelo-

na). En paral·lel, es va organitzar un simposi dedicat a W.G. Sebald i Walter Benjamin en el marc dels col·loquis internacionals dedicats a Walter Benjamin que se celebren a Portbou cada mes de setembre.

Subvencions per organitzar seminaris a l'exterior

Les subvencions per a seminaris o activitats de reflexió en els camps de les humanitats i les ciències socials, estan adreçades a les universitats catalanes que desenvolupin el seminari en una universitat de fora del domini lingüístic.

L'any 2014 L'Institut Ramon Llull amb una dotació pressupostària de 20.000 € a l'inici de la convocatòria (i una ampliació de 14.000 euros, un total de 34.000 euros) ha subvencionat un total de 13 seminaris que s'ha realitzat en universitats de 10 països: Emirats Àrabs, Itàlia, Àustria, Polònia, Espanya, Estats Units, França, Xile, Mèxic i Perú. El seminaris van comptar amb la participació de 90 ponents catalans i 65 ponents no catalans.

Projecció exterior de publicacions de pensament

Transfer i Eurozine

L'Institut Ramon Llull dona suport a la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català i en facilita, així, la visibilitat i el reconeixement. El principal instrument de què disposa l'Institut Ramon Llull per assolir aquest objectiu és *Transfer*, una revista anual en anglès publicada en col·laboració amb la Universitat de València. *Transfer* recull articles prèviament publicats en català i que fan aportacions rellevants als debats intel·lectuals contemporanis. El web de *Transfer* (<http://transfer.llull.cat>) posa a l'abast del públic interessat tant els articles originals en català com les traduccions a l'anglès d'aquests articles. El 2014 s'ha preparat el número 9 de *Transfer*, que a partir d'aquest número passa a ser una revista digital.

El 2014 *Transfer* ha participat per quarta vegada a la trobada anual d'Eurozine, la xarxa europea de revistes culturals (www.eurozine.com). El col·loqui d'aquesta edició, amb el títol *Law and Border. House Search in Fortress Europe*, va tenir lloc a la vila de Conversano (al sud d'Itàlia) entre el 3 i el 6 d'octubre, i van participar-hi diversos experts en el tema i un centenar de representants de les revistes culturals més rellevants del continent.

Suport als traductors literaris

Per assegurar la qualitat de les traduccions de literatura catalana que es publiquen i per detectar i formar nous traductors a llengües en què encara no existeixen traductors literaris de qualitat, l'Àrea de Literatura i Pensament ha posat en marxa un programa que fa servir els instruments següents:

Subvencions per a la residència de traductors de literatura catalana

Aquesta convocatòria pública per a estades de treball dels traductors de literatura catalana es realitza en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. La convocatòria de 2014, publicada el mes de desembre de 2013 i dotada amb 8.000 €, ha rebut 8 sol·licituds, totes resoltes favorablement, per un import total de 7.535 €.

Lengües

Alemanys	1
Eslovè	1
Hongarès	1
Italià	1
Romanès	1
Serbi	1
Suec	1
Turc	1
TOTAL	8

Programa de Traducció Literària Word for Word

La Universitat de Columbia de Nova York, a través de la seva prestigiosa School of the Arts, i la Universitat Pompeu Fabra, a través de l'UPF-IDEC, han subscrit un acord de col·laboració per dur a terme el Programa de Traducció Literària Word for Word, que compta amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull (IRL) i la Fundació Han Nefkens.

Aquest programa ha permès que estudiants dels màsters d'Es-criptura Creativa d'ambdues universitats hagin mantingut un intercanvi cultural en l'àmbit de la creació i la traducció literària. L'objectiu és fomentar les relacions entre escriptors emergents catalans i nord-americans i alhora estimular la recerca de traductors literaris potencials de la literatura catalana a l'anglès, una de les línies d'actuació prioritària per a l'IRL.

Els estudiants que han participat en el programa han estat, per

part de l'UPF-IDEC, Aina Baraldés i Marta Carnicero i, per part de Columbia, Alicia Meier i Scott Shanahan.

Els intercanvis han començat durant l'any 2014, quan els dos estudiants de Columbia han viatjat fins a Barcelona per trobar-se amb els de l'UPF-IDEC. Les dues parelles d'estudiants han assistit a un programa d'activitats entre els dies 2 i 6 de novembre, que els ha permès visitar la Fundació Han Nefkens, l'UPF-IDEC, la llibreria Laie del CCCB i l'Institut Ramon Llull. Així mateix, han participat en diverses sessions del Màster en Creació Literària de l'UPF-IDEC. Com a retorn d'aquesta visita, a la primavera 2015 els dos estudiants de l'IDEC-UPF es desplaçaran a Nova York per acabar la tasca de traducció i cloure l'intercanvi. La resta de l'any, els estudiants treballaran a distància sota la supervisió de professors de la Universitat de Columbia i de la UPF.

Projecte Ledig House

L'any 2014, l'àrea de Literatura i Pensament ha mantingut la col·laboració amb la Residència Internacional d'autors i traductors Art Omi (situada a prop d'Albany, a l'estat de Nova York) per a un projecte de col·laboració entre ambdues institucions. El projecte consisteix en l'acollida d'un escriptor per part d'Art Omi, per tal que, a mig termini, aquesta estada afavoreixi les traduccions de la seva obra a la llengua anglesa, així com també impulsi la integració dels esmentats autors en circuits literaris estrangers. Enguany, Art Omi ha acollit la residència d'Anna Ballbona, entre el 12 de setembre i el 3 d'octubre.

Projectes europeus

Schwob

Des del 2013, l'Institut Ramon Llull participa en el projecte europeu Schwob, que té com a finalitat donar a conèixer arreu d'Europa clàssics d'alta qualitat literària que han estat poc o gens traduïts. Formen part del projecte les institucions de promoció de la literatura dels Països Baixos (impulsors del projecte), Polònia, Finlàndia, País de Gal·les, la Societat Europea d'Autors (Finnegans's List), a més de l'Institut Ramon Llull. El projecte ha estat presentat amb èxit a la convocatòria del programa Cultura 2007-2013 de la Unió Europea. La durada prevista és de dos anys, fins l'abril de 2015. El pressupost total del projecte és de 400.000 €, el finançament del programa europeu és del 50% i la contribució de l'IRL és de 61.822 € per al conjunt del període.



79

ajuts a la
traducció atorgats
a editorials de

25

llengües

159

investigadors
amb mobilitat
internacional

45

ajuts a l'activitat
literària
internacional

Arts escèniques

Promovem la difusió internacional del teatre, la dansa, el circ, les arts de carrer, el teatre d'objectes i titelles i les arts escèniques per a tots els públics

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit de les arts escèniques és difondre-les en tota la seva diversitat als escenaris internacionals més representatius.

Al festival Avignon le Off s'ha portat a terme per tercera vegada el programa d'arts escèniques "Avignon à la Catalane", amb l'objectiu de promoure i dinamitzar la presència de les produccions catalanes en el circuit francès. En aquesta edició s'ha obtingut un ressò i uns índex d'ocupació als espectacles realment rellevants.

La singularitat creativa i el gran potencial d'internacionalització del circ i la dansa han protagonitzat dues accions destacades: l'organització a Barcelona del Workshop del projecte europeu de circ Autopistes i la presència de la dansa catalana a la fira Tanzplattform de Düsseldorf.

Amb l'objectiu de consolidar la presència de la cultura catalana als països estratègics, s'han prioritzat col·laboracions amb teatres i festivals dels països on l'Institut Ramon Llull té delegacions (Alemanya, França, Regne Unit i Estats Units). En aquest sentit cal destacar els projectes que s'han portat a terme al The New Victory Theatre i al festival Between the seas of Mediterranean Performing Arts de Nova York; al festival Chantiers d'Europe de París, i al BE Festival de Birmingham. En tots aquests casos l'Institut Ramon Llull ha continuat apostant per donar suport als projectes de caràcter innovador, els nous llenguatges i els creadors més contemporanis.

L'Institut Ramon Llull també ha donat suport a les iniciatives d'internacionalització de les arts escèniques catalanes promogudes pels festivals i teatres catalans. En aquest sentit cal destacar el suport a Temporada Alta, Mercat de les Flors, Teatre Nacional de Catalunya, Sala Beckett, Fira de Tàrraga, Fira de Titelles de Lleida, Festival Escena Poblenou i Festival Shakespeare de Barcelona.

Hem mantingut els ajuts a la mobilitat d'artistes i s'han atorgat 248 subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic.

Acords de col·laboració amb festivals, plataformes i equipaments internacionals

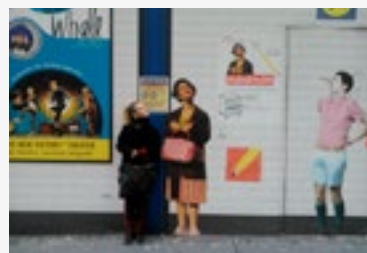
Un dels principals objectius de l'Institut Ramon Llull és donar suport a les arts escèniques catalanes per tal que tinguin presència continuada a l'estranger. Per tal d'assolir aquest objectiu, l'any 2014 s'han subscrit vuit acords amb festivals o fires internacionals.

Amèrica del Nord

The New Victory Theatre (Nova York, Estats Units)

Del 5 al 23 de novembre

The New Victory Theatre és l'únic espai de Nova York que dedica exclusivament la seva programació a un públic infantil i juvenil. Va obrir les seves portes l'any 1995 i, al llarg dels anys, s'ha convertit en un referent cultural de la ciutat per aquest sector. La directora del teatre va ser convidada per l'IRL l'any 2011 per assistir a Fira Tàrraga i conèixer així, de primera mà, la producció catalana en l'àmbit del teatre per a tots els públics. Com a resultat d'aquella estada i de les relacions establertes, The New Victory Theatre va programar la companyia Mons Dansa al 2014, que va presentar el seu espectacle de dansa *Minimón* durant tres setmanes, amb gran èxit de públic i de crítica. En total es varen realitzar vint actuacions i quatre tallers.



Amèrica del Sud

Festival Temporada Alta a Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina)

Del 2 al 9 de febrer

Per segon any consecutiu el festival Temporada Alta va col·laborar amb l'emblemàtica Sala Timbre 4 de Buenos Aires, aquest cop programant els espectacles *30/40 Livingstone*, de Sergi López i Jorge Picó, *Sé de un lugar* d'Ivan Morales i la companyia PrisaMata, així com una doble proposta de dansa a càrrec de Lali Ayguadé, *Portland + Incógnito*. A més, el Café Vinilo, de la mateixa capital, va presentar un concert de la cantant i pianista Maria Coma. Aquesta setmana catalana es va completar amb la segona edició del Torneig de Dramatúrgia catalano-argentina que va enfrontar aquest cop els autors catalans Pere Riera i Jordi Oriol amb la dramaturga argentina Mariana Mazover i un equip format pels autors Melisa Hermida, Gonzalo Ruiz i Maxime Seugé. Es van realitzar vint funcions.

Europa

Chantiers d'Europe-Théâtre de la Ville (Paris, França)

Del 3 al 28 de juny

Des del 2010, el Théâtre de la Ville organitza durant el mes de juny un festival anomenat Chantiers d'Europe, destinat a fer conèixer durant un període intensiu nous plantejaments sobre les formes de representació i les relacions amb el públic i noves generacions d'artistes de determinats territoris d'Europa. El festival programa arts visuals, literatura, cinema, teatre, dansa i música a diversos espais de París. En aquesta cinquena edició, s'hi van convidar artistes del sud d'Europa: Grècia, Portugal, Espanya i Catalunya, entre els quals figuraven Sònia Sánchez amb l'espectacle *El Pliegue* i Roger Bernat amb l'espectacle *Domini Públic*. Es van realitzar un total de sis actuacions.

Autopistes: Circus dissemination (Catalunya, França, Suècia i Québec)

De l'1 de gener de 2014 al 31 de desembre de 2014

Autopistes és un projecte de cooperació finançat pel programa Cultura de la Unió Europea que té com a objectiu establir i consolidar xarxes de circulació d'espectacles de circ a Europa i Amèrica del Nord durant el 2014 i el 2015. Els socis del projecte són La Grainerie (Tolosa, França); Subtopia (Estocolm, Suècia); La Tohu (Montréal, Canadà) i l'Institut Ramon Llull (Catalunya) amb la col·laboració de l'APCC.

En el marc del projecte s'articulen 3 gires en els territoris dels països socis del projecte, així com a les seves àrees geogràfiques d'influència. La primera

gira va tenir lloc el 2014 al Sud Oest d'Europa i les altres dues gires es realitzaran el 2015, al països nòrdics i a Amèrica del Nord.

El projecte també inclou la realització de diverses trobades i workshops, dos dels quals s'han dut a terme l'any 2014 a Montreal (Montréal Completament Cirque) i a Barcelona (La Mercè). El workshop de Barcelona es va organitzar juntament amb La Mercè i va comptar amb la col·laboració de La Central del Circ, l'Antic Teatre i el Mercat de les Flors. Durant cinc dies quaranta programadors procedents dels diferents territoris dels socis del projecte van assistir a un programa de 9 sessions de treball, 20 espectacles, 5 work in progress i 1 pitch session amb 6 companyies.



Arts escèniques

La Internationale Tanzmesse Düsseldorf (Düsseldorf, Alemanya)

Del 27 al 30 d'agost

La Internationale Tanzmesse Düsseldorf és una fira de dansa internacional que es celebra cada dos anys a Alemanya i que constitueix una trobada del sector professional de la dansa contemporània a nivell europeu. La fira compta amb dues seccions: una dedicada a estands i una altra dedicada a l'exhibició per a companyies d'arreu del món que presenten els seus espectacles, prèviament seleccionats per la direcció artística de la fira. Entre més de 500 propostes artístiques, es van seleccionar tres companyies catalanes: Pere Faura, Sonia Sánchez i La Veronal. Aquestes tres companyies van fer la seva representació el 28 i 29 d'agost, sumant entre totes un total de quatre actuacions. L'Àrea de Mercats de l'ICEC i l'IRL van col·laborar en l'organització d'una trobada de programadors internacionals amb les tres companyies catalanes presents a la fira.

"Avignon à la Catalane" al Festival Avignon le Off (Avignon, França)

Del 4 al 27 de juliol

El Festival Avignon le Off se celebra coincidint amb el Festival d'Avignon, un dels esdeveniments teatrals més importants a nivell internacional. A Avignon Le Off es presenten diàriament uns 1.000 espectacles i ha esdevingut una plataforma de primer ordre per a la difusió de les arts escèniques a França.

"Avignon à la Catalane" va presentar, per tercer any consecutiu, una programació específica d'arts escèniques organitzada des de l'Institut Ramon Llull. En

total, van actuar cinc companyies i es van presentar els espectacles de Sergi López / Jorge Picó a Théâtre La Lune; Kulbik al Centre de Développement Chorégraphique Hivernales; Ytuquepintas a la Maison du Théâtre pour enfants - Monclar; La Veronal a la Parenthèse i Psirc (aquesta darrera formant part del projecte europeu Atuopistes: Circus Dissemination). Entre tots ells van realitzar setanta-una funcions amb un promig d'índex d'ocupació altíssim, en un context tan competitiu com el del Festival d'Avignon i amb un ressó mediàtic internacional molt positiu. Enguany l'IRL va comptar amb un espai de trobada, cedit per l'Ajuntament d'Avinyó, que va posar a disposició de les companyies programades i dels professionals del sector.

Festival Rencontres Chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis (França)

Del 6 de maig al 14 de juny

El Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis és un dels festivals europeus més emblemàtics (la seva primera edició va ser al 1969) dedicats a la dansa contemporània. L'IRL va convidar Anita Mathieu, la seva directora des de l'any 2002, i una figura de gran prestigi i prescriptora de la dansa contemporània a nivell internacional, a assistir als festivals Grec i Temporada Alta. Gràcies a aquesta col·laboració, el festival va programar al 2014 les següents companyies catalanes: El Conde de Torrefiel, La Veronal, Pere Faura i Sònia Sánchez. Totes elles van actuar entre el 22 de maig i el 6 de juny i en total es van realitzar nou actuacions.

Be Festival (Birmingham, Regne Unit)

Del 2 al 12 de juliol

El Be Festival se celebra a Birmingham des de l'any 2010, i s'està consolidant com un dels certàmens de nova creació referents al Regne Unit. Cada any es programen vint companyies de tota Europa amb la voluntat de donar a conèixer la creació contemporània internacional. El festival inclou, també, una secció de taules rodones amb l'objectiu de fomentar el debat sobre la situació de les arts escèniques. Enguany van convidar a Quim Marcé, director del Teatre de Bescanó i iniciador del moviment "Pastanagues contra l'Iva". El festival va programar també *Mi gran obra*, de David Espinosa, al teatre REP de Birmingham, que va realitzar tres funcions.



Presència a fires i festivals

L'Institut Ramon Llull ha tingut presència a diverses fires i festivals amb l'objectiu d'ampliar i consolidar circuits i de continuar establint una xarxa de contactes internacionals que és imprescindible i de gran valor per dur a terme la seva missió. Al 2014 ha tingut presència al Festival d'Avignon Le OFF, Subcase, MOV's, Tanzmesse de Düsseldorf, Festival Sismògraf d'Olot, la Mostra de Teatre Infantil i Juvenil d'Igualada, Festival Internacional de Titelles de Lleida, Fira del Circ de Catalunya Trapezi, Fira Tàrrrega, Festival Temporada Alta de Girona, Festival Escenapoblenou, Festival Shakespeare, Grec Festival de Barcelona (Come & See i Ipam) i Festes de la Mercè.

En moltes d'aquestes fires i festivals celebrats a Catalunya l'IRL ha convidat a programadors internacionals que, d'aquesta manera, han pogut conèixer de prop la producció artística catalana, han pogut conèixer la institució i s'han iniciat contactes per a futures col·laboracions.

Projecció exterior d'entitats sectorials de Catalunya

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya especialitzades en la difusió internacional de la creació.

Fundació Sala Beckett Obrador Internacional de Dramatúrgia (Barcelona)

El mes de gener de 2009 l'Obrador de la Sala Beckett va posar en marxa, gràcies a la col·laboració amb l'IRL, Catalandrama (www.catalandrama.cat) una base de dades que recull informació sobre les traduccions de textos dramàtics catalans a altres llengües. El portal ofereix la possibilitat de sol·licitar les traduccions via internet i de manera gratuïta, amb l'objectiu d'afavorir la difusió internacional del teatre català contemporani. L'IRL ha continuat col·laborant al llarg del 2014 per tal de seguir incorporant nous autors catalans, noves peces teatrals i noves traduccions en aquest repositori que, al mateix temps, és una extraordinària eina de promoció.

Teatre Nacional de Catalunya (Barcelona)

L'Institut Ramon Llull va subscriure el 2013 un conveni marc amb el Teatre Nacional de Catalunya (TNC) amb l'objectiu de donar suport a la presència del TNC i de la dramatúrgia catalana a l'estranger. Amb aquest objectiu, s'ha començat la col·laboració amb la traducció a l'anglès de textos de dramaturgs contemporanis catalans: *Al contrari* de Lluïsa Cunillé (traducció de Dustin Langan), *L'eclipsi*, de Paco Zarzoso i *L'hort de les oliveres* de Narcís Comadira (traduccions de Juan Noyes Kuehn). Aquestes traduccions s'han enviat a comitès de lectura i a diverses institucions teatrals per tal de facilitar-ne el coneixement i possibilitar la seva futura estrena.

Difusió de la dramatúrgia

Amb l'objectiu de donar a conèixer la dramatúrgia catalana contemporània, l'Institut Ramon Llull contribueix a fer possible la presència de dramaturgs en diferents espais de diàleg i de debat.

Arts escèniques

Park Theatre (Londres, Regne Unit)

8 de maig

Josep Maria Miró va ser convidat a Londres, amb el suport de l'IRL, per participar en una taula rodona amb motiu de la representació de la seva obra, *El principi d'Aquímedes*, al Park Theatre de Londres. El projecte de representació del text català a la capital anglesa va ser iniciativa de la companyia anglesa Foxtrotters Company, dirigida per la catalana Marta Noguera. L'espectacle es va poder veure al Park Theatre de Londres del 15 d'abril a l'11 de maig.

Between The Seas Festival of Mediterranean Performing Arts (Nova York, EUA)

Del 21 al 27 de juliol

El Festival Between The Seas Festival of Mediterranean Performing Arts va ser creat el 2010 i és l'únic festival a Amèrica del Nord centrat exclusivament en les arts escèniques contemporànies dels països de la Mediterrània. El Festival té lloc cada any durant una setmana d'estiu a la ciutat de Nova York. A part de les representacions escèniques, el Festival ofereix també un espai de diàleg i debat. El festival va programar en forma de lectures dramatitzades *La trilogia de la indignació* d'Esteve Soler, en anglès per primera vegada als EUA, que van anar seguides d'un col·loqui amb les directores, el traductor i el dramaturg, que va viatjar amb el suport de l'IRL.

Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes a l'exterior

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana en els àmbits del teatre, la dansa i el circ.

Total 2014

DISCIPLINES	Nombre de sol·licituds atorgades	Atorgat
Dansa	59	64.625,00
Circ	47	35.791,15
Teatre	142	157.286,80
Total general	248	257.702,95

Recolzem la presència de les produccions catalanes en els principals festival i circuits del món

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull dins de l'àmbit del cinema i de l'audiovisual és aconseguir la seva presència continuada en els escenaris i festivals internacionals més representatius.

Per aconseguir-ho, s'ha fomentat la visibilitat del cinema català i dels seus equips artístics en els circuits internacionals a través d'acords amb equipaments i festivals que han donat una especial rellevància al cinema català, així com mitjançant els ajuts a la mobilitat d'artistes a l'exterior.

Tanmateix, s'ha reforçat el recolzament a aquells festivals que han dedicat la seva programació íntegrament al cinema català, com el Festival CineEscultura de Regensburg, i el patrimoni cinematogràfic català s'ha vist reforçat amb la presentació de retrospectives i cicles específics a espais de prestigi internacional, com les retrospectives dedicades al realitzador Albert Serra al Center of Fine Arts Bozar de Brussel·les o els cinemes Arsenal de Berlín. Amb l'objectiu de que la producció audiovisual catalana es difongui internacionalment, s'han consolidat els ajuts a les traduccions pels subtítulats de llargmetratges, documentals i curtmetratges.

Acords de col·laboració amb equipaments internacionals

L'Institut Ramon Llull estableix acords de col·laboració amb equipaments i festivals de cinema internacionals per a la difusió i exhibició de la cinematografia catalana a l'exterior. El 2014 l'IRL ha establert nou acords d'aquest tipus.

Center for Fine Arts Bozar (Brussel·les, Bèlgica)

Del 29 de gener al 14 de març

El Center for Fine Arts Bozar, és un centre d'art a Brussel·les amb projecció internacional que programa activitats culturals en els àmbits de la música, exposicions, cinema, literatura, arquitectura, teatre i dansa.

En paral·lel a l'exposició *Zurbarán. Mestre del Segle d'Or espanyol*, el Center for Fine Arts Bozar va programar, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull i la Cinematek de Brussel·les, un conjunt d'activitats per donar a conèixer l'obra d'Albert Serra al públic belga: projeccions de les pel·lícules *Honor de cavalleria* i *El cant dels ocells*, converses de l'artista amb Olivier Père i Catherine Millet, així com la presentació del cicle *Carta blanca* sobre el misticisme, a càrrec del mateix Albert Serra.

Festival de Cine Español y Cine Latino (Tübingen, Alemanya)

Del 9 al 19 d'abril

Aquest Festival, organitzat per l'associació Cine Latino-Cine Español, és la plataforma de difusió més important a Alemanya del cinema que es fa a Amèrica Llatina i a Espanya. A l'edició del 2014 s'hi va visionar *La plaga* de Neus Ballús, *El muerto y ser feliz* de Javier Rebollo, *De occulta philosophia* de Daniel Villamediana, i *Chico y Rita* de Fernando Trueba i Javier Mariscal, pel·lícula que s'emmarca en l'homenatge que se li va fer al director. Es va comptar amb la presència de Javier Rebollo per la presentació de la seva pel·lícula.

CineEscultura (Regensburg, Alemanya)

Del 23 d'abril al 23 de maig

El Festival CinEscultura dedica cada any la seva programació a una regió espanyola i a un país llatinoamericà. Enguany els convidats han estat Catalunya i Nicaragua. Les pel·lícules catalanes que s'han exhibit amb el suport de l'Institut Ramon Llull en el Festival són: *Tres dies amb la família* i *Tots volem el millor per a ella*, de Mar Coll; *Blancaneus*, de Pablo Berger; *Sant Andreu Jazz Band*, de Ramon Tort; *El gran Gato*, de Ventura Pons; *Biutiful*, d'Alejandro González Iñárritu; *20 años no es nada*, de Joaquim Jordà; *Salvador*, de Manuel Huerga; *El payaso y el Führer*, d'Eduard Cortés; *Puzzled Love*, de Pau Balagué; Miriam Cañamares, Josecho de Linares i Gemma Ferraté entre d'altres; *La plaga*, de Neus Ballús; *Chico y Rita*, de Fernando Trueba i Javier Mariscal; *Barcelona, abans que el temps ho esborri*, de Mireia Ros; *Fènix* 11:23, de Joel Joan i Sergi Lara;

La noche que no acaba, d'Isaki Lacuesta; *El gran Vázquez*, d'Oscar Aibar; *Bajari*, d'Eva Vila; *Pa negre*, d'Agustí Villaronga; *Ayer no termina nunca*, d'Isabel Coixet; *Eva*, de Kike Maillo; *El triunfo*, de Mireia Ros; *Catalunya über alles*, de Ramon Térmens. Algunes d'aquestes pel·lícules van ser presentades pels seus directors.

Durant el festival de cinema, també s'han organitzat un gran nombre d'activitats paral·leles: exposicions de Mariscal, Manolo Sierra, Miquel Gallardo i Aleix Saló, concerts de Manel, Kiko Veneno i Silvia Pérez Cruz, així com conferències, lectures poètiques i degustacions gastronòmiques.



Different 7! L'autre cinéma espagnol (París, França)

Del 18 al 24 de juny

El festival dedica a cada edició, una visibilitat destacada a les produccions catalanes recents i selecciona sovint les produccions considerades innovadores o experimentals que tenen més dificultats per arribar al públic. Les pel·lícules que van formar part de la programació del festival van ser *Ignasi M*, de Ventura Pons; *Serrat y Sabina, el símbolo y el cuate*, de Francesc Relea; *10.000 km* de Carlos Marqués Marcet Pons i *Hermosa juventud*, de Jaime Rosales. Entre d'altres, van assistir al festival Ventura Pons i Francesc Relea, els actors Ingrid Garcia Jonsson i Carlos Rodriguez, i també l'actor Eduard Fernández, a qui se li va fer un homenatge.

Arsenal - Institut für Film und Videokunst (Berlín, Alemanya)

Del 4 al 12 de setembre

L'Arsenal de Berlín, una institució de referència pel que fa al cinema d'autor a Alemanya i una de les seus de la Berlinale, ha organitzat una retrospectiva del director Albert Serra al cinema Arsenal Kino. L'Institut Ramon Llull ja va organitzar amb l'Arsenal l'any 2012 la mostra de cinema català *Katalanische Filmtage* i enguany ha tornat a col·laborar amb aquest equipament de gran prestigi amb l'objectiu de donar a conèixer l'obra d'Albert Serra al públic alemany. La retrospectiva que ha programat l'Arsenal Kino contenia les següents pel·lícules: *Honor de cavalleria*, *Tots els noms de Crist*, *Cubalibre*, *El cant dels ocells*, *El senyor ha obrat en mi meravelles* i *Història de la meua mort*.

London Spanish Film festival (Londres, Regne Unit)

Del 25 de setembre al 8 d'octubre

Aquest Festival neix l'any 2005 amb la intenció de donar a conèixer el cinema espanyol contemporani al Regne Unit, i l'Institut Ramon Llull hi col·labora des de l'any 2009 amb l'organització d'una *Catalan window* específica. Enguany, en la sisena edició d'aquesta finestra al cinema català, es van presentar les següents produccions: *Tots volem el millor per a ella*, de Lluís Miñarro; *Purgatorio*, de Pau Teixidor; *Ignasi M*, de Ventura Pons; *El somni*, de Franc Aleu i *Todo parecía perfecto*, d'Alejo Levis. En el marc d'aquest esdeveniment, el festival convidava a la mostra directors, actors i actrius a participar a la presentació dels films. Aquest any hi varen assistir Lluís Miñarro, Ventura Pons, Ignasi Millet i Pau Teixidor.

BFI London International Film Festival (Londres, Regne Unit)

Del 8 al 19 d'octubre

El British Film Institute, una de les organitzacions amb més reputació a nivell europeu en el sector cinematogràfic, va realitzar una programació catalana, amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, que va comptar amb la projecció de tres pel·lícules: *10.000 km*, Carlos Marques-Marcet; *The Creator of The Jungle (Sobre la marxa)*, de Jordi Morató i *El niño*, de Daniel Monzón. A la projecció van assistir els directors Daniel Monzón i Carlos Marques-Marcet, que van presentar les seves produccions al públic general i professional.

CinemaSpagna: Festival del Cine Español (Roma, Milà, Florència, Nàpols, Torino, Bergamo, Itàlia)

Del 8 al 13 de maig, a Roma

Del 15 al 21 de maig, a Milà

Del 6 al 8 de juny, a Florència

Del 29 al 31 d'octubre, a Nàpols

Del 30 d'octubre al 6 de novembre, a Torino

Del 24 de novembre al 15 de desembre, a Bergamo

L'associació cultural Èxit Media organitza anualment el Festival CinemaSpagna a diverses ciutats italianes, presentant al públic italià cinema català en versió original subtitulada. Enguany, sis pel·lícules catalanes han circulat per les diverses extensions del festival: *Tots volem el millor per a ella*, de Mar Coll; *Barcelona, nit d'estiu*, de Dani de la Orden; *Mon petit*, de Marcel Barrena; *La por*, de Jordi Cadena; *Ayer no termina nunca*, d'Isabel Coixet; i *Arrugas*, d'Ignacio Ferreras.

Cambridge Film Festival (Cambridge, Regne Unit)

Del 28 d'agost al 7 de setembre

El Festival de Cinema de Cambridge és un certamen dedicat al cinema independent internacional. Des de l'any 2012 acull, en el marc del festival, una mostra de cinema català independent amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull. En aquesta ocasió, la tercera edició d'aquesta mostra va comptar amb la projecció de les següents pel·lícules: *Tots volem el millor per a ella*, amb l'assistència de la seva directora, Mar Coll (UK premiere); *Menú degustació*, de Roger Gual; *Fill de Caïn*, de Jesús Monllaó (UK premiere); *Un poema a l'exili*, documental d'Alba Gómez Escudero, que va comptar amb la presència de l'historiador britànic Paul

Preston com a convidat; *Ficcio*, de Cesc Gay i *Otel·lo*, amb l'assistència del seu director, Hammudi Al-Rahmoun.

Convocatòria de subvencions per a presentacions a l'exterior de pel·lícules i documentals produïts a Catalunya

Aquesta convocatòria és una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per donar suport a la presència de l'audiovisual català a l'exterior. Es tracta de subvencions que contemplen un ajut pel desplaçament de l'equip artístic (limitat a un màxim de dues persones) per presentar la seva creació audiovisual en el marc de mostres i festivals internacionals.

Convocatòria de subvencions per a la subtitulació de la creació audiovisual catalana

Per tercer any consecutiu, l'Institut Ramon Llull ha obert la convocatòria d'ajuts per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtsmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya. Aquests ajuts són una de les principals eines per tal que la creació cinematogràfica catalana sigui present en els circuits internacionals, fomentant d'aquesta manera la seva circulació.

Enfortim la presència continuada de la música catalana a l'escena internacional

El treball de l'Institut Ramon Llull en l'àmbit de la música pretén que la música catalana —en tota la seva diversitat de gèneres, els seus creadors, les seves formacions— sigui més visible arreu del món. En l'àmbit de les músiques populars, s'ha consolidat la presència internacional del programa "Catalan Sounds on Tour", els concerts i gires de grups catalans programats com a focus específics en els principals festivals i fires de referència. Cal destacar els gèneres del pop, indie, flamenc i les músiques perifèriques, reconeguts actualment com a valors de singularitat. Aprofundir en aquests programes permet mantenir un diàleg crucial unint els agents culturals del sector musical d'aquí i les institucions o plataformes que s'ocupen d'internacionalitzar els creadors. En l'àmbit de les noves músiques, s'han prioritzat els esforços per difondre internacionalment els compositors i intèrprets de música contemporània així com per donar a conèixer les orquestres i els ensembles d'excel·lència pels circuits estables internacionals. New Catalan Music és el programa específic per situar la creació musical catalana al món.

S'ha fidelitzat la presència catalana en el festival de música contemporània de Huddersfield per tal de dinamitzar els compositors i intèrprets catalans pel circuit britànic prescriptor.

La difusió dels grups i compositors s'ha reforçat amb l'actualització en línia de les guies-webs monogràfiques: Catalan Sounds i New Catalan Music.

S'ha promogut el repertori català i la difusió de les formacions de música coral i orquestral catalanes donant suport a les gires internacionals per circuits i auditoris d'excel·lència.

Hem consolidat la col·laboració amb els equipaments i festivals locals per atraure l'atenció dels programadors internacionals cap a la creació musical de Catalunya.

Hem mantingut els ajuts a la mobilitat d'artistes: s'han atorgat 87 subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic.

Acords de col·laboració amb festivals, equipaments i plataformes internacionals

La presència continuada als festivals i equipaments de música estables internacionals ha estat una eina imprescindible per fomentar la presència dels grups, orquestres i compositors de Catalunya a l'exterior. En l'àmbit de la música, l'any 2014 es van fer quatre acords amb equipaments internacionals.

Europa

Festival Internacional Huddersfield (Huddersfield, Regne Unit)

Del 21 al 24 de novembre

El Huddersfield Contemporary Music Festival (hcmf//), referent internacional de la música contemporània i experimental va tornar a programar el 2014 un focus de compositors catalans amb autors tan reconeguts com Carlos Casas, que va actuar a la inauguració del Festival, Luis Codera (amb l'ensemble Crossing Lines) o Ferran Fages. Hèctor Parra, qui l'any passat en va ser el compositor resident, va estrenar en la present edició el seu darrer treball simfònic amb la BBC Scottish Symphony Orchestra.



La programació d'aquesta edició va donar continuïtat a la de l'any passat i respon a un acord entre l'Institut Ramon Llull i el hcmf// per presentar artistes catalans al seu programa.

El programa es va completar amb l'estrena al Regne Unit de dues peces de Joan Arnau Pàmies interpretades per Kathryn Schulmeister i el concert de piano i saxo d'Agustí Fernández i Peter Evans. En total es van realitzar set actuacions.

Recital de Jordi Camell al cicle "Autour du piano" (Paris, França)

28 de novembre

La Societée A&A organitza cada any el cicle "Autour du piano" un cicle de música de cambra en diverses sales públiques i privades que gaudeixen de ressò en el seu àmbit: el museu Jacquemart-André, la fundació Dosne-Thiers, la Salle Gaveau i la Salle Cortot. Jordi Camell, deixeble de Narcís Bonet, és professor i director del departament de música clàssica i contemporània de l'ESMUC i ha enregistrat, per primera vegada a nivell mundial, l'obra pianística completa de Pau Casals.

Jordi Camell va realitzar, per primer cop a França, un concert extraordinari de l'obra pianística completa de Pau Casals a la Salle Cortot, propietat de l'École Normale de Musique de París, de la qual Pau Casals en va ser un dels fundadors.

Amèrica del Nord Summer Stage (Nova York, EUA)

20 de juliol

El SummerStage és un festival d'actuacions gratuïtes i de gran qualitat artística que es desenvolupa de juliol a setembre a diferents parcs de la ciutat de Nova York, però principalment al Central Park. L'objectiu del SummerStage és donar a conèixer a les diferents comunitats que viuen a Nova York la diversitat de cultures que hi ha al món, en els seus formats més tradicionals i contemporanis. Les activitats, que es realitzen a l'aire lliure, són obertes i accessibles per a persones de totes les edats i procedències. Per primera vegada, l'Institut Ramon Llull va col·laborar amb el festival per organitzar "Catalan Sounds on Tour", una vetllada musical on hi van actuar Txarango, Mishima i el dj Headbirds. Les tres actuacions varen congregar un públic nombrós i van suscitar un gran interès per part de diversos mitjans.



Gotham Chamber Opera (Nova York, EUA)

Del 6 al 14 de desembre

La Gotham Chamber Opera, fundada l'any 2001, és una de les companyies d'òpera més importants dels EUA. Fa produccions d'alta qualitat d'òperes de petit format, des del barroc fins a l'època contemporània.

L'octubre de 2010 Gotham Chamber Opera va coproduir la primera producció americana de *El gato con botas*, de Xavier Montsalvatge, al New Victory Theater de Nova York.

El 2014 es va tornar a programar la mateixa producció amb la col·laboració, novament, del director Moisès Kaufmann i la companyia de titelles Blind Summit Theater. Es van fer deu funcions al Teatro del Museo del Barrio de Nova York, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull.

Projecció exterior de la música clàssica

L'Institut Ramon Llull ha establert acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya especialitzades en la difusió internacional de la música i estableix acords i convenis amb grups, solistes, institucions, formacions, orquestres catalanes per a projectes internacionals. Alguns dels compositors, formacions i solistes que han viatjat o presentat les seves obres en el marc d'aquests acords han estat els següents.

Centre Internacional de Música Antiga (CIMA)

L'Institut Ramon Llull dona suport a les gires internacionals de la fundació CIMA, entitat musical fundada i dirigida per Jordi Savall. La Capella Reial de Catalunya, Hesperion XXI, Le Concert des Nations i la resta de formacions vinculades a la fundació, van realitzar, durant el 2014, un total de 116 actuacions internacionals per tot Europa i també per EUA, Àsia i Austràlia. En col·laboració amb els diferents festivals internacionals, va organitzar un acurat programa d'activitats formatives que incloïen classes magistrals i *workshops*.

Fundació Orfeó Català – Palau de la Música Catalana

L'Orfeó Català, associació centenària sense ànim de lucre que té com a seu el Palau de la Música Catalana, representa un dels principals motors de la cultura i la tradició coral catalanes. L'Institut Ramon Llull dona suport a les gires internacionals del Cor Infantil de l'Orfeó Català, del Cor Jove de l'Orfeó Català i del Cor de Cambra del Palau de la Música. Aquest últim va realitzar durant el 2014 una gira de sis concerts amb Marc Minkowski i Les Musiciens du Louvre, i en total les tres formacions van fer nou actuacions.

Abadia de Montserrat - Escolania

Del 10 al 18 de març

L'Escolania de Montserrat és un dels cors infantils més antics d'Europa, amb més de 800 anys d'història i d'excel·lència musical. L'Escolania actua cada dia a la Basílica de Montserrat, lloc de pelegrinatge i símbol de la cultura catalana. L'Escolania de Montserrat va realitzar una gira de cinc concerts pels Estats Units amb el programa titulat "Montserrat i Catalunya: mil anys de música" que incloïa dues parts, una primera amb Cants a la Mare de Déu de Montserrat i una segona amb cançons populars catalanes.

La gira va comptar amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull i amb el suport del programa internacional del Tricentenari, impulsat per la Generalitat de Catalunya.

Fundació per l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)

Del 18 d'abril al 5 de maig

L'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC), en la seva missió d'institució musical catalana, ha volgut donar a conèixer la música més representativa de la Barcelona de 1714 i el fet singular de l'assimilació dels principals corrents musicals europeus italians i francesos.

L'Orquestra Simfònica de l'Escola Superior de Música de Catalunya va participar en el trampolí més important per als joves professionals del món de la música, el Touquet International Music Masters (TIMM). Aquesta participació va comportar la realització de quatre concerts: dos concerts en aquesta població, un a Brussel·les i un altre a París. Aquesta gira va comptar amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull i amb el suport del programa internacional del Tricentenari, impulsat per la Generalitat de Catalunya.

Acord amb el Gremi d'Editorials de Música Clàssica de Catalunya (GEMC)

Es va realitzar un conveni de col·laboració amb el Gremi d'Editorials de Música Clàssica de Catalunya (GEMC) per fomentar la interpretació de repertori català a les orquestres, festivals i formacions internacionals. El GEMC, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull, va proposar per tercer any una subvenció per tal de reduir el cost del lloguer d'obres simfòniques de compositors catalans a les orquestres de fora de l'àmbit de parla catalana. Es van beneficiar d'aquests ajuts un total de 12 concerts.

Presència a fires, festivals i xarxes i invitacions a programadors

L'Institut Ramon Llull ha tingut presència a diverses fires i festivals amb l'objectiu d'ampliar i consolidar circuits i de continuar establint una xarxa de contactes internacionals que és imprescindible i de gran valor per dur a terme la seva missió. Al 2014 ha tingut presència a dotze fires i festivals nacionals i internacionals de primera línia. En moltes d'aquestes fires i festivals celebrats a Catalunya, com ara al Mercat de Música Viva de Vic, al Primavera Pro, al cicle "Sampler Series" –organitzat per l'Auditori de Barcelona– i a la Fira Mediterrània de Manresa, l'IRL hi ha convidat a un total de 22 programadors de procedència internacional que, d'aquesta manera, han pogut conèixer de prop la producció musical catalana, han pogut conèixer la institució i han pogut iniciar els contactes per a futures col·laboracions.

Babel Med Music (Marsella, França)

Del 20 al 22 de març

La desena edició d'aquest festival i fira professional de músiques del món va comptar amb més de 2.000 professionals acreditats, 160 estands representant més de 300 estructures professionals i 31 actuacions. Com cada any, l'Institut Ramon Llull hi va assistir per tal de promocionar els artistes catalans en l'àmbit de la música mediterrània i estudiar possibles vies de col·laboració en el futur.

Classical Next (Viena, Àustria)

Del 14 al 17 de maig

L'Institut Ramon Llull va estar present en aquesta tercera edició de la fira internacional de música clàssica *Classical Next*, que es va celebrar a la ciutat de Viena i que va reunir 950 professionals de 40 països. Els assistents van ser, majoritàriament, discogràfiques, revistes musicals i editorials que es van reunir al voltant de 120 estands professionals.

Visa for music (Rabat, Marroc)

Del 12 al 15 de novembre

L'Institut Ramon Llull va estar present en la primera edició de la fira de músiques del món *Visa for Music* realitzada a Rabat (Marroc), amb la intenció de ser un punt de trobada musical per tots els països africans i del Magreb.

Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes a l'exterior

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana en l'àmbit de la música.

Total 2014

DISCIPLINES	Nombre de sol·licituds atorgades	Atorgat
Música	87	82.368,00

Arts visuals i Arquitectura

Afavorim la visibilitat i donem suport a la projecció dels artistes i arquitectes catalans arreu del món

L'objectiu de l'Institut Ramon Llull dins l'àmbit de les arts visuals, l'arquitectura i el disseny és promoure la diversitat del que es fa a Catalunya en aquestes disciplines i aconseguir la màxima presència d'artistes, arquitectes, dissenyadors i creatius en els escenaris internacionals de major prestigi.

S'ha mantingut el contacte i la col·laboració amb equipaments i entitats d'arreu del món. La relació amb els centres d'art internacionals ha permès situar alguns dels artistes, arquitectes i dissenyadors catalans en espais rellevants en el circuit internacional.

L'organització de la participació de Barcelona com a ciutat convidada a la Beijing Design Week 2014 ha permès potenciar especialment el disseny, un dels àmbits en què Catalunya, i especialment Barcelona, és internacionalment reconeguda.

S'ha continuat mantenint la relació amb comissaris i crítics de reconegut prestigi amb l'objectiu d'ampliar el coneixement internacional de la creació contemporània catalana, des del nivell més emergent fins al més consolidats. Aquestes accions tenen com a finalitat última establir futures col·laboracions internacionals que permetrien posicionar els artistes catalans en centres d'arreu del món.

Hem mantingut els ajuts a la mobilitat d'artistes i s'han atorgat 52 subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic.

Foment a la itinerància d'exposicions

Exposició "Camouflages" de Joan Fontcuberta a la Maison Européenne de la Photographie, París (França)

Del 15 de gener al 16 de març La Maison Européenne de la Photographie (MEP) és, juntament amb el Jeu de Paume, el centre de fotografia contemporània més important de París. Es va obrir al públic el 1996 i la seva seu és a l'Hotel Henault de Cantobre, construït al 1706 i situat al centre de la ciutat. La seva col·lecció és representativa de la creació fotogràfica internacional des de 1950 fins a l'actualitat i està formada per més de 20.000 obres.

El fotògraf català Joan Fontcuberta, guardonat amb el Premi Hasselblad, hi va realitzar l'exposició "Camouflages", on va presentar deu sèries conceptualment diferents articulades a l'entorn de la idea de "camuflatge": camuflatge de l'autor, de la fotografia, de la realitat, de la veritat... L'editorial Gustavo Gili va participar al projecte editant el catàleg de l'exposició.

Exposició “Ferran Adrià, notes of creativity” al Drawing Center (Nova York, EUA)

Del 26 de gener al 28 de febrer
The Drawing Center és l'únic centre dels Estats Units que se centra únicament en l'exposició de dibuixos, tant històrics com contemporanis. Fou creat el 1977 amb l'objectiu de donar suport als artistes emergents o poc coneguts, mostrar la importància i la diversitat del dibuix a través de la història i estimular el debat públic en temes d'art i cultura. L'exposició “Ferran Adrià: Notes on Creativity”, comissariada per Brett Littman, va mostrar al públic el procés creatiu de Ferran Adrià, un dels cuiners d'avantguarda més rellevants del segle XXI, a través dels seus dibuixos, notes i fotografies fets al restaurant elBulli.



Exposició “Innovation in the Art of Food: Chef Ferran Adrià” al Museum of Science (Boston, EUA)

Del 12 de febrer al 26 de maig
Amb més de 180 anys de trajectòria, el Museum of Science de Bòston és una de les institucions culturals més antigues i importants de la ciutat. La seva programació anual compta amb un extens repertori d'exposicions i activitats paral·leles a l'entorn del món de la innovació científica i tecnològica aplicades a diversos àmbits de la societat.

El centre va acollir l'exposició “Innovation in the Art of Food: Chef Ferran Adrià” centrada en la personalitat innovadora del cuiner, que ha esdevingut un dels catalans contemporanis més universals. Tal i com havia fet en anteriors ocasions, com en l'exposició a Somerset House l'any 2013, l'Institut Ramon Llull va donar suport a la itinerància d'aquesta exposició.



Intercanvi de les col·leccions de La Panera i el FRAC (Fonds Régional d'Art Contemporain) de Còrsega

Del 14 de febrer al 15 maig, al FRAC de Còrsega
del 18 de juny al 5 d'octubre, al Centre d'Art La Panera, Lleida
El Centre d'Art la Panera de Lleida és una plataforma de producció, difusió, formació i exhibició de les arts visuals. L'Institut Ramon Llull va col·laborar en el projecte “Doble direcció”, concebut per La Panera i el Fonds Régional d'Art Contemporain (FRAC) de Còrsega, que proposa un intercanvi de part de les seves col·leccions permanents. D'aquesta manera, La Panera va presentar la seva col·lecció al FRAC de Còrsega, a la població de Corte, del 14 de febrer al 15 de maig. L'exposició “De les persones i les coses” comptava amb obra d'Eulàlia Valldosera, La Ribot, Antoni Abad, Juan Pablo Ballester, Txomin Badiola, Javier Codesal, Javier Peñafiel, Casilda Sánchez, Daniel Canogar, Francesc Ruiz, Ester Partegàs, Bestué/Vives, Jordi Bernadó, Alicia Framis, Izaskun Chinchilla i Azúa/Moliner.

Al seu torn, el FRAC de Còrsega va presentar a La Panera, del 18 de juny al 5 d'octubre, una exposició amb obres de Claudio Parmiggiani, Giovanni Anselmo, I. F. P., Marthe Wery, Jana Sterbak, Marcel Dinahet, Bill Culbert, Ignasi Aballí, Jean-Luc Moulène, Jean-Marc Bustamante, Rodney Graham, Hugues Reip, Michelangelo Pistoletto, Marylène Negro, Wilfredo Prieto, Martine Aballéa, Etienne Bossut, Ange Leccia, Dominique Degli Esposti, Adrien Porcu i Agnès Accorsi.

Arts visuals i arquitectura

Exposició “Humberto Rivas. Compromiso creativo” al Centro Cultural Recoleta (Buenos Aires, Argentina)

Del 12 d'agost al 21 de setembre

Humberto Rivas va néixer al 1937 a Buenos Aires però, des de 1976 fins a la seva mort al 2009, va viure a Barcelona, on va desenvolupar una important trajectòria com a fotògraf i pedagog. El Centro Cultural Recoleta és una institució històrica que ocupa una de les construccions colonials més antigues de Buenos Aires i desenvolupa un intens programa d'activitats d'arts visuals i escèniques amb l'objectiu de difondre la creació argentina i internacional.

El centre argentí va acollir l'exposició “Humberto Rivas: Compromiso creativo”, una retrospectiva de més de 130 fotografies, que mostra una selecció de retrats i paisatges realitzats a les dècades de 1970, 1980 i 1990 i finalitza amb “Huellas”, una sèrie que registra el rastre de la guerra civil espanyola en diferents paisatges i retrats. També es va projectar el curtmetratge “Unos y otros”, realitzat per l'artista el 1973.

Projecte “No Future” de Jordi Colomer a Manifesta (Sant Petersburg, Rússia)

Del 28 de juny al 31 d'octubre

Jordi Colomer (Barcelona, 1962) treballa amb diferents disciplines com la fotografia, la instal·lació i el vídeo. Manifesta 10, una de les biennals d'art contemporani més prestigioses de l'escena internacional, es va celebrar a Sant Petersburg el 2014. El comissari d'aquesta edició va ser Kasper König, una de les figures més destacades en l'art contemporani actual, va incloure en el seu programa una adaptació del projecte “No Future”, de Jordi Colomer, creat originalment al 2006.

Exposició “Matèria i Llum” de Josep Ferrando a Aedes Architekturforum (Berlín, Alemanya)

De l'11 de juliol al 21 d'agost

L'exposició “Matèria i Llum” va mostrar a la galeria Aedes Architekturforum diversos projectes i obres que fan un recorregut per la trajectòria professional de Josep Ferrando. Aedes és una de les galeries d'arquitectura independents més importants del món. La seva ubicació a la capital alemanya, centre de referència internacional per a l'avantguarda arquitectònica, la converteix en un dels espais amb major projecció internacional en el món de l'arquitectura. L'exposició es va complementar amb l'edició d'un catàleg que mostra la riquesa de l'obra de Josep Ferrando.

Projecte “Make City: Re_sourcing the Urban” (Berlín, Alemanya)

El festival d'arquitectura “Make City: Re_sourcing the Urban” neix amb l'objectiu de mostrar Berlín com un centre de desenvolupament d'una nova arquitectura i urbanisme que es relaciona amb diverses plataformes cíviques i amb l'escena cultural de la ciutat. La primera edició del festival se celebrarà a l'estiu de 2015, però l'any 2014 l'Institut Ramon Llull ja va hi va donar un petit suport de cara al seu llançament.

Exposició “25%. Catalonia at Venice” al Centre de la Imatge La Virreina (Barcelona)

Del 10 d'abril al 27 de juliol

Després de la seva exposició a la Biennial d'Art de Venècia, el projecte “25%. Catalonia at Venice”, comissariat per Jordi Balló, a partir d'una idea original de Francesc Torres, i amb obra de Francesc Torres i Mercedes Álvarez, es va exhibir al Centre de la Imatge La Virreina de Barcelona. L'exposició es va completar amb la reedició del catàleg i amb la celebració de diverses activitats complementàries, que es van organitzar en col·laboració amb el MACBA i Tecla Sala de L'Hospitalet.

Exposició “Vogadors. Jeune architecture catalane et baléaire” al CAUE (Estrasburg, França)

Del 13 de març al 25 d'abril

El Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE) du Bas-Rhin és un centre d'arquitectura d'Estrasburg on, a banda d'oferir assessorament sobre arquitectura i urbanisme, es programen exposicions i activitats a l'entorn d'aquestes disciplines. El centre va acollir “Vogadors. Jeune architecture catalane et baléaire”, una adaptació de l'exposició “Vogadors: Architectural Rowers: Catalan & Balearic Threads: hard materially for a permeable architecture”, que Jordi Badia i Félix Arranz van presentar en el marc de la Biennial d'Arquitectura de Venècia de 2012.

En paral·lel a la inauguració es van celebrar dues conferències a l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) d'Estrasburg: una a càrrec de Jordi Badia, comissari de l'exposició, i una altra a càrrec de Meritxell Inaraja, una de les arquitectes que formen part del projecte.

Relació amb comissaris internacionals

L'Institut Ramon Llull ha convidat 15 comissaris, crítics i professionals de procedència internacional a conèixer l'obra d'artistes catalans amb l'objectiu promoure la seva presència en centres d'art, museus i galeries d'arreu del món. D'aquesta manera se segueix amb la línia d'actuació que preveu convidar comissaris, directors de centres d'art, museus i altres equips de rellevància internacional per tal que coneguin l'escena artística catalana. En aquests

viatges es programen visites als centres de referència catalans, trobades amb artistes, galeristes i altres professionals del sector per afavorir l'intercanvi i motivar la inclusió d'artistes catalans en la programació internacional.

LOOP

Del 4 al 7 de juny

Des de la seva creació l'any 2003, LOOP s'ha consolidat com un important punt de trobada internacional en l'àmbit del videoart. L'esdeveniment és alhora una fira (Loop Fair), un festival (Screen Festival) i una plataforma de debats (Loop Studies). En aquests tres espais es genera una interacció entre diferents agents del sector: galeries, artistes, distribuïdors, col·leccionistes, comissaris, directors d'institucions i públic. A l'edició de 2014, l'Institut Ramon Llull hi va col·laborar amb la invitació de Benjamin Cook, Marcus Kreiss, Ron Magliozzi i Jaap Guldemon.

OFFF

Del 14 al 18 de maig

OFFF va néixer l'any 2001 com un festival de cultura post-digital i un lloc de trobada per celebrar la creació contemporània a través d'un programa de conferències, tallers i actuacions d'artistes en l'àmbit del disseny web, gràfic i digital, motion graphics i música electrònica d'avantguarda. Durant els dies del festival, que se celebra al DHUB de Barcelona, OFFF reuneix anualment representants internacionals del sector, fent de Barcelona el lloc ideal per al desenvolupament i la difusió de l'art digital i electrònic. S'hi van convidar quatre comissaris i crítics de reconeguda trajectòria: Chip Kidd, Robert L. Peters, Mischa Rozema i Jules Tervoort.

BAR

“BAR. International Residency Program” és un projecte curatorial concebut per tres comissaris independents (Juan Canela, Andrea Rodríguez Navoa i Verónica Valentina) que desenvolupa un programa de residències d'artistes i comissaris a Barcelona. Els comissaris residents disposen d'espais a Fabra i Coats, una de les Fàbriques de Creació de l'Ajuntament de Barcelona, i combinen el seu treball amb la prospecció del terreny, amb l'objectiu de conèixer millor l'escena catalana i així establir contactes per a futures col·laboracions. S'hi van convidar cinc comissaris: Lara Khaldi, Rieke Vos, Natalia Sielewicz, Annie Fletcher i Margit Sade Lehn.

Convocatòria de subvencions per a desplaçaments d'artistes fora del domini lingüístic

Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquestes subvencions són bàsiques per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana i es convoquen en l'àmbit de la música, el teatre, la dansa, el circ i les arts visuals.

Total 2014

DISCIPLINES	Nombre de sol·licituds atorgades	Atorgat
Arts Visuals	52	29.864,00

Llengua i Universitats

Promovem l'ensenyament i el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a universitats d'arreu del món

Enguany hem continuat promovent els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de l'exterior, amb les quals subscrivim acords per a la implantació o la consolidació de docència de català, i hem donat suport a les universitats, el professorat i els estudiants per mitjà de diversos programes i línies d'ajuts. Hem fomentat els estudis avançats i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes a través de centres d'estudi i càtedres de professors visitants en universitats de prestigi reconegut i del suport a les iniciatives de les associacions internacionals de catalanística.

Amb l'objectiu de garantir la qualitat de la docència, hem seguit oferint formació permanent al professorat i promovent accions adreçades als estudiants de l'exterior perquè completin la seva formació lingüística dins del domini de la llengua catalana.

Com a organisme oficial de certificació dels coneixements de català a l'exterior, hem organitzat les proves que permeten acreditar-ne els diferents nivells, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Curs acadèmic 2013-2014

El curs acadèmic 2013-2014, la Xarxa universitària d'estudis catalans ha estat integrada per 88 universitats de 26 països (66 a Europa, 17 a Amèrica, 2 a l'Àsia i 1 a Oceania).

En la línia de millorar progressivament la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, l'Institut ha promogut actuacions encaminades a consolidar-ne l'oferta docent, a ampliar-ne l'itinerari curricular i a formalitzar la relació amb les universitats per mitjà de convenis de col·laboració. Aquest curs 17 d'aquestes universitats han inclòs en els seus plans d'estudi especialitzacions en estudis catalans, dissenyades en funció del currículum dels departaments de cada universitat en què s'inscriuen: *Nebenfach, Beifach, Minor, Majeure o Licence, Mineure, Joint Honours, Filologia Catalana*.

El nombre d'estudiants matriculats a assignatures de llengua i cultura catalanes ha estat de 5.848, la majoria dels quals del Regne Unit (700), França (582) i Alemanya (551). D'acord amb la tendència dels darrers anys, les assignatures de llengua són les que compten amb més estudiants (67,50%), sobretot les dels nivells A1, A2 i B1 (83%) tot i que es constata un augment progressiu d'assignatures de contingut cultural (16%) i literari (9%).

D'entre els resultats acadèmics obtinguts durant aquest curs, cal destacar la presentació de la tesi doctoral “Miquel de Palol, un intel·lectual oblidat”, a la Universitat de Granada, per Esther Fabrellas, les dels professors Maria Lacueva (Universitat de Saarland), Marc Comadran (universitats de Bristol i de Cardiff) i Josep Cru (universitats de Durham i de Newcastle) i Charles Nagle (Universitat de Georgetown); l'obtenció de sengles guardons en els XXVI Premis Bastista i Roca per part de tres altres docents de la xarxa, Pau Bori (Universitat de Belgrad), Mar Rosàs (Universitat de Chicago) i Balázs Déri, (Universitat ELTE de Budapest), la publicació de dos assajos sobre nacionalisme català d'Angel Smith (Universitat de Leeds), la publicació *Varietats lingüístiques. Una aproximació*, de Carsten Sinner (Universitat de Leipzig), i la publicació dels llibres de poemes *Punt rere punt* de Xavier Farré (Universitat de Cracòvia) i *Sala d'espera* d'Iban L. Llop (Sàsser), recull que ha obtingut el XVIè Premi Marc Granell – Vila d'Almussafes.

A la Universitat de Leipzig ha tingut lloc el primer acte de graduació d'estudiants de traducció que han cursat l'especialització de 60 crèdits de llengua catalana, en què s'han presentat alguns treballs d'estudiants com *El català com a llengua de la interpretació* (Benjamin Pelocke), *Problemes i estratègies de la traducció del llenguatge col·loquial en la subtitulació de la pel·lícula Pa Negre* (Kathrin Rose-Dabrunz) o *L'efecte equivalent en la traducció. Un estudi de recepció a partir de la versió original catalana de la pel·lícula Fènix 1123 i les versions subtitulades en castellà i anglès* (Claudia Lorke).

La Càtedra d'estudis catalans de la Facultat d'Arts i Lletres de la Universitat de l'Havana ha celebrat el 2014 el desè aniversari de la seva fundació. Per a la commemoració s'han convidat investigadors i institucions de tota l'illa –com ara els Casals catalans– i tota la generació d'estudiants que formen i han format part de la Càtedra, entre d'altres. En aquestes jornades commemoratives s'ha constituït la Secció cubana de l'Associació de Catalanistes de Amèrica Latina (ACAL), i totes les ponències presentades formaran part del segon llibre que la Càtedra publicarà amb l'Editorial de la Universidad de La Habana.

Qualificació Complementària en llengua i cultura catalanes

A les universitats alemanyes s'ha continuat treballant en la implantació de la Qualificació Complementària, que el 2014 ha comptat amb la participació de 12 estudiants procedents de diverses universitats, un descens significatiu respecte de l'any anterior. Adreçat a estudiants de qualsevol carrera universitària, aquest programa s'estructura en un mòdul bàsic de *Llengua i cultura catalanes* (150 hores) i un mòdul especialitzat (50 hores) sobre *Patrimoni i gestió cultural, Política i dret, Economia i empresa, Periodisme i mitjans de comunicació, i Literatura i traducció* impartits per professorat de la Xarxa Vives d'Universitats. El programa, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat i la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes, ha contribuït a la consolidació del currículum d'estudis catalans en les universitats on s'ha implantat.

Llengua i Universitats

Curs acadèmic 2014-2015

Durant el 2014 s'ha mantingut el nombre d'universitats que han pogut beneficiar-se d'un ajut de l'Institut Ramon Llull per a la docència d'estudis catalans, gràcies al cofinançament aportat per les mateixes universitats.

Aquest curs s'ha iniciat docència de català a la TUFS (Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio) al Japó i la Universitat de Regensburg a Alemanya, i s'ha reprès la docència de literatura catalana a la Universitat de Milà, que havia quedat interrompuda durant dos cursos acadèmics. S'ha estat treballant en la preparació d'acords de col·laboració amb a la Universitat de São Paulo (Brasil) i la Universitat d'Estudis Estrangers de Pequín (BFSU), Amb la voluntat d'iniciar docència d'estudis catalans a partir del 2015. D'altra banda, no s'ha mantingut el suport econòmic a les universitats de Lancaster (Regne Unit) i Brown (Estats Units), les quals han deixat d'oferir docència d'estudis catalans.

S'han preparat dues convocatòries per a la selecció de nou professorat d'estudis catalans: la primera, el mes de gener, per a la Universitat de Guadalajara (Mèxic), i la segona, el mes de maig, per cobrir 16 vacants per a les 17 universitats següents: Universitat de Freiburg, Universitat de Kiel i Universitat de Tübingen (Alemanya); Universitat de Granada i Universitat de Santiago de Compostel·la (Estat espanyol); Universitat de Chicago i Universitat de Massachusetts (Estats Units d'Amèrica); Universitat Picardia Jules Verne, Universitat de Grenoble III, Escola Normal Superior de Lió i Universitat Jean Monet-Saint Étienne; Universitat París-Sorbona (França); Universitat Hebrea de Jerusalem (Israel); Universitat Nacional Autònoma de Mèxic (Mèxic); Universitat de Lisboa (Portugal); Universitat de Leeds i Universitat de Sheffield (Regne Unit). En total s'ha rebut 185 sol·licituds.

Evolució del nombre d'universitats subvencionades per cursos i zones geogràfiques

	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09	09-10	10-11	11-12	12-13	13-14	14-15
Europa	76	78	81	87	96	96	96	93	87	87	66	66
Amèrica	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23	17	16
Àsia	1	1	1	1	2	2	4	5	3	3	2	3
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	-	-	1	1	1
Àfrica	2	2	1	1	1	1	1	1	-	-	-	-
TOTAL	93	95	98	107	124	121	126	123	114	114	86	86

Universitats destinatàries d'ajuts per a la docència d'estudis catalans Curs 2014-2015

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat de Bochum
	Universitat de Constança
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat d'Hamburg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Kiel
	Universitat de Leipzig
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Marburg
	Universitat de Regensburg
	Universitat de Saarland
	Universitat de Tubinga
Argentina	Universitat de l'Aconcagua
Àustria	Universitat de Viena
Austràlia	Universitat de Monash
Canadà	Universitat de Mont-real
Croàcia	Universitat de Zadar
Cuba	Universitat de l'Havana
Espanya	Universitat de Santiago de Compostel·la
	Universitat de Granada

Estats Units	Universitat de Califòrnia - Los Angeles
	Universitat de Chicago
	Universitat de Colorado-Boulder
	Universitat de Columbia
	Universitat Georgetown
	Universitat de Harvard
	Universitat de Massachusetts
Finlàndia	Universitat de Stanford
	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de la Bretanya Sud
	Universitat d'Amiens
	Universitats Jean Monnet - Saint Etienne
	Universitat de Grenoble III
	Escola Normal Superior de Lió
	Universitat París-Sorbona
	Universitat de París 8
	Universitat de París 3 - Sorbona Nova
	Universitat de Provença - Aix-Marseille
	Universitat de Rennes 2 - Alta Bretanya
Hongria	Universitat de Tolosa - Jean Jaurès
	Universitat de Budapest
	Universitat de Szeged
Irlanda	Universitat de Cork
	Universitat Nacional d'Irlanda - Maynooth
Israel	Universitat de Jerusalem

Llengua i Universitats

Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat de Milà
	Universitat L'Orientale de Nàpols
	Universitat de Sàsser
	Universitat de Trento
	Universitat de Torí
	Universitat de Venècia
	Universitat de Verona
Japó	Universitat de Hosei
	Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio
Mèxic	Universitat Autònoma de Mèxic
	Universitat de Guadalajara
Països Baixos	Universitat d'Amsterdam
Polònia	Universitat de Cracòvia
	Universitat de Poznan
Portugal	Universitat de Lisboa
Regne Unit	Universitat de Birmingham
	Universitat de Bristol
	Universitat de Cambridge
	Universitats de Cardiff
	Universitat de Durham
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Leeds
	Universitat de Liverpool
	Queen Mary, Universitat de Londres
	King's College, Universitat de Londres
	Universitat de Manchester
	Universitat de Newcastle
	Universitat d'Oxford
	Universitat de Sheffield
Rep. Txeca	Universitat Masaryk de Brno
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Estatal de Sant Petersburg
	Universitat Estatal de Moscou
Sèrbia	Universitat de Belgrad
Xile	Universitat de Xile
	Universitat Pontifícia Catòlica
	Universitat Pontifícia Catòlica

Subvencions atorgades per a la docència universitària

Ajuts per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic durant el curs 2014-2015	1.247.603 €
Ajuts de desplaçament i incorporació a les persones seleccionades per la convocatòria de selecció de professorat per a universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2014 i 2014-2015	8.225 €
Ajuts de formació atorgats al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior	28.050 €
Ajuts al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents	2.000 €
TOTAL	1.285.878 €

Càtedres i centres d'estudi

Centre d'Estudis Catalans (Universitat de la Sorbona de París)

L'Institut Ramon Llull ha signat un nou conveni de col·laboració amb la Universitat de la Sorbona a fi de continuar contribuint a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans per mitjà del Centre d'Estudis Catalans, dotat d'una Càtedra de llengua i cultura catalanes, des d'on s'imparteixen estudis de català amb un diploma universitari propi.

El Centre organitza anualment un programa d'activitats acadèmiques a l'entorn de la llengua, la literatura i la cultura catalanes. En destaquen les conferències organitzades en el marc del Centre de Recerca Interdisciplinària dels Móns Ibèrics Contemporanis (CRIMIC) a càrrec de Vicent Salvador, Karim Joutet o Michel Martinez; el cicle *La literatura catalana en tots els accents*, amb la participació de Carles Batlle; la trobada *Le printemps des poètes*

amb Carles Duarte; la taula rodona i l'exposició sobre Joan Vilacasa; les conferències d'Isabel Valverde i Frédéric Alchalabi, i l'homenatge a Joan Vinyoli, que va comptar amb una conferència sobre la vida i l'obra del poeta a càrrec de Jordi Llavina, comissari de l'Any Vinyoli, i amb el recital musical *Esperit de Vinyoli*, a càrrec de Sílvia Bel Fransi i Sílvia Comes, acompanyades al violoncel per Carles Muñoz.

Centre d'Estudis Catalans (Queen Mary, Universitat de Londres)

Al llarg del curs, el Centre ha organitzat un programa d'activitats acadèmiques per a la promoció i la consolidació de la recerca en estudis catalans des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària. En destaquen les conferències i els seminaris impartits per Jordi Marrugat (Universitat Autònoma de Barcelona), Josep M. Murgades (Universitat de Barcelona) i Dolores Oller (Universitat Pompeu Fabra) en qualitat de *Visiting Academics*, d'Alan Yates (University of Sheffield) com a *Visiting Academic/Translator* i del poeta Narcís Comadira, com a *Visiting Writer*.

El 20 de març ha tingut lloc la conferència anual del Centre, "Screening History: Television, Memory, and the Nostalgia of National Community", a càrrec de Mario Santana (Universitat de Chicago).

Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)

Des de l'any 2005, amb la creació de la Càtedra Joan Coromines, l'Institut Ramon Llull contribueix a mantenir la docència de llengua catalana a la Universitat de Chicago i fa possible la presència anual d'un professor visitant. Durant el trimestre de tardor del curs 2013-14 ha ocupat la càtedra Xavier Pla (Universitat de Girona), que hi ha impartit el curs "Theories and practices of everyday life in Catalan literature and cinema" a una quinzena d'estudiants de grau i del programa de doctorat.

Durant aquest curs s'ha aprovat la creació d'una titulació d'especialització en estudis catalans (*Minor*) dins del grau en Llengües i Literatures Romàniques, que acredita el treball acadèmic dels estudiants que tinguin competència en llengua catalana i cursin almenys sis assignatures de llengua, literatura o cultura catalanes. Aquest any han seguit estudis catalans a la Universitat de Chicago més de 50 estudiants.



Llengua i Universitats

Càtedra Juníper Serra (Universitat de Stanford)

La col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat de Stanford fomenta, des de l'any 2007, la docència de llengua catalana i el manteniment de la Càtedra Juníper Serra d'Estudis Catalans, que acull anualment un professor visitant, sota la direcció de Joan Ramon Resina. El curs 2013-2014 ha ocupat la Càtedra l'assagista i traductora Simona Škrabec, que hi ha impartit els cursos "Catalonia's Literary Cartography" i "The Ambiguity of the Periphery".

Càtedra Rodoreda (The Graduate Center, City University of New York)

L'Institut Ramon Llull ha continuat prestant suport a la Càtedra Rodoreda, d'acord amb la col·laboració establerta des de l'any 2003, en el marc del programa de doctorat en estudis hispànics i lusitanobrasilers. El 2014 la Càtedra ha ofert un sobre literatura, "En espejo: la narrativa catalana, la narrativa castellana y sus tramas secretas. Joan Sales, Maurici Serrahima, Tísner y Juan Benet", impartit per Nora Catelli (Universitat de Barcelona). Ha complementat la docència una conferència "Birth of a Writer: Josep Pla's The Gray Notebook" a càrrec de Peter Bush, traductor de l'obra a l'anglès.

Promoció de la catalanística Associacions de catalanística

L'Institut Ramon Llull ha continuat oferint el seu suport a les associacions internacionals de catalanística, formalitzat mitjançant la signatura de convenis anuals per a la realització de projectes relacionats amb la promoció dels estudis catalans en l'àmbit acadèmic.

Anglo-Catalan Society (ACS)

El Congrés anual de l'Anglo-Catalan Society ha tingut lloc per primera vegada a Irlanda entre el 5 i el 7 de setembre de 2014, a la Universitat de Cork. Aquesta 60a edició ha estat dedicada a la "Memòria i la Cultura de la Comemoració als Territoris Catalanoparlants" i ha comptat amb les intervencions del periodista Miquel Calçada a l'acte inaugural, el traductor Joan Sellent, i Queralt Solé (Universitat de Barcelona) en les sessions plenàries, a més d'una nodrida participació de professors i investigadors del Regne Unit i d'altres països. La *Joan Gili Memorial Lecture*, ponència principal de Congrés, a càrrec de Lluïsa Julià (IOC), ha tractat sobre Maria Mercè Marçal i els moviments identitaris dels anys 70. El Congrés ha acollit també una taula rodona sobre el moviment independentista català, moderada per Kathryn Crameri, un recital de poesia sobre Joan Vinyoli i Josep Pla i un homenatge al poeta Vicent A. Estellés. L'ACS també ha continuat publicant en línia la revista JOCS (*Journal of Catalan Studies*) i ha concedit beques a estudiants per facilitar-los la participació al congrés i altres activitats de l'associació.

Association Française des Catalanistes (AFC)

D'entre les actuacions realitzades el 2014, destaca la publicació Els Països Catalans i la Bretanya a l'Edat Mitjana: entorn de la "Matèria de Bretanya i Sant Vicent Ferrer, la celebració de l'assemblea general de l'associació el 15 d'octubre, de la qual va sortir elegit president Christian Lagarde, professor de la Universitat de Perpinyà Via Domitia. També s'han dut a terme en algunes universitats franceses activitats sobre l'obra de l'Agregació *Penja els guants Butxana*, de Ferran Torrent, així com diverses actuacions de promoció de la catalanística a França.

Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)

A més de la participació en diverses activitats de promoció de la catalanística en l'àmbit acadèmic, com ara congressos, conferències, etc., l'AISC ha publicat el quart número de la *Rivista Italiana di Studi Catalani* i ha convocat novament el Premi AISC 2014 per una tesina de grau (Laurea Triennale) o tesi de postgrau (*Laurea Specialistica/Magistrale*) de l'àmbit de la catalanística presentada a una universitat italiana.

Deutscher Katalanistenverbands (DKV)

El 2014 ha tingut lloc el 24è Col·loqui internacional de la DKV a la Universitat Rhur de Bochum entre el 17 i el 19 de setembre. El col·loqui, estructurat en tres seccions sobre lingüística, estudis culturals i estudis literaris, ha girat a l'entorn del tema "Cultures en contacte" i s'hi han plantejat fenòmens de contacte entre cultures lingüístiques i intel·lectuals des de diferents perspectives, prenent com a exemple Catalunya i la seva llengua pròpia.

La DKV també ha continuat la seva línia de publicacions, amb l'edició de les actes de la secció de Literatura del Col·loqui que va tenir lloc a Berlín i Leipzig el 2012, el Butlletí de notícies, així com la línia de premis i beques: el Premi Brigitte Schlieben-Lange, per a un treball universitari de final de carrera, i el Programa Andreas Wesch de Cultura Catalana, per a fomentar i premiar activitats que contribueixen a difondre la llengua i cultura catalanes en els territoris de parla alemanya.

Associació de Catalanistes de l'Amèrica Llatina (ACAL)

Constituïda el 2012 a la ciutat mexicana de Guadalajara amb l'objectiu de promoure els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes a l'Amèrica Llatina, l'Associació de Catalanistes de l'Amèrica Llatina ha organitzat, el 10 de setembre, el simposi "América Catalunya – Catalunya América", coordinat per la professora Montserrat Galí, en el marc del XVII Congreso Internacional de AHILA a la Universitat Lliure de Berlín. Durant la jornada s'han tractat temes com la presència catalana a Amèrica del Sud durant el període de la colonització i l'impacte de la immigració llatinoamericana a Catalunya.

Inauguració del curs acadèmic 2014-2015

El 24 d'octubre ha tingut lloc a la Universitat de Girona l'acte d'inauguració del curs acadèmic dels estudis catalans a l'exterior per al curs 2014-2015. La lliçó inaugural, *El català i la societat oberta*, ha estat pronunciada per Joan R. Resina, professor de la Universitat de Stanford. L'acte, coorganitzat amb la Xarxa Vives d'Universitats, ha comptat amb la presència de professorat d'estudis catalans de l'exterior i dels Països Catalans. El director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut Ramon Llull i el secretari executiu de la Xarxa Vives han llegit les memòries d'activitats de les seves respectives institucions.

Certificació dels coneixements de català

L'Institut Ramon Llull ha organitzat l'any 2014 la dotzena convocatòria de proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana. Les proves s'han administrat a 72 localitats de 28 països d'arreu del món. Aquestes dades representen un augment d'un 10% del nombre de localitats on s'han celebrat proves respecte l'any anterior. Per tal de respectar els calendaris acadèmics dels diferents països, s'han continuat oferint dues convocatòries: la primera, els mesos de maig i juny per als països de l'hemisferi nord, i la segona, al novembre, per a Argentina, Brasil, Equador, Japó, Mèxic, Paraguai i Xile. En el cas de Madrid, atès el nombre de persones interessades en l'obtenció d'algun dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria.

El 2014 s'han inscrit a les proves 973 persones, de les quals s'hi han presentat 854. La distribució global d'examinands segons els nivells ha estat de 319 de nivell bàsic (A2), 213 de nivell elemental (B1), 144 d'intermedi (B2), 145 de suficiència (C1) i 33 de superior (C2). De les 854 persones que s'han presentat a les proves, 688 (80,56%) han obtingut el resultat d'apte: 267 del nivell bàsic (A2), 196 del nivell elemental (B1), 133 del nivell intermedi (B2), 83 del nivell de suficiència (C1) i 9 del nivell superior (C2).

Llengua i Universitats

Resultats de les proves per nivells

	Aptes	No aptes
Bàsic (A2)	83,70%	16,30%
Elemental (B1)	92,01%	7,99%
Intermedi (B2)	92,36%	7,64%
Suficiència (C1)	57,24%	42,76%
Superior (C2)	27,27%	72,73%
TOTAL	80,56%	19,44%

Programes per a estudiants

S'han promogut diverses actuacions adreçades als estudiants de fora del domini lingüístic per facilitar que puguin desplaçar-se als territoris de parla catalana amb l'objectiu que puguin completar la seva formació, millorar els seus coneixements i fer-hi una immersió lingüística i cultural.

Cursos i jornades de formació XIII Campus Universitari de la Llengua Catalana

Celebrat a Andorra la Vella i Girona entre el 13 i el 27 de juliol, s'hi han impartit cursos de llengua catalana de nivell elemental (B1) i intermedi (B2) i cursos sobre cultura catalana i s'hi han organitzat activitats i visites culturals adreçades a 29 estudiants procedents de 12 països (Alemanya, Canadà, Estats Units, Estònia, França, Hongria, Itàlia, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Rússia i Sèrbia).

Estada lingüística d'estiu a Barcelona

L'Institut Ramon Llull, amb la col·laboració de la Universitat de Barcelona, ha organitzat la segona edició de l'*Estada lingüística d'estiu a Barcelona* entre l'1 i el 18 de juliol, adreçada a estudiants de català de les universitats i altres centres docents de l'exterior. L'estada ha combinat cursos de llengua de nivell elemental (B1) i intermedi (B2) i de cultura catalana amb un programa d'activitats de lleure i d'intercanvis lingüístics i grups de conversa amb estudiants de la Universitat de Barcelona. Hi han pres part 28 persones procedents d'11 països (Alemanya, Canadà, Croàcia, Espanya, Estats Units, França, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Rússia i Sèrbia).

Formació lingüística per a estudiants d'intercanvi

Durant el curs acadèmic 2013-2014 s'han impartit cursos a les universitats de Bari, Bremen, Bochum, Bolonya, Cork, Manchester, Nàpols (L'Orientale), Roma (La Sapienza), Torí i Venècia, adreçats a estudiants que tenen previst continuar o ampliar els seus estudis en una universitat de parla catalana, a fi que adquireixin nocions bàsiques de català en origen. Hi han participat un total de 286 estudiants.

Curs de català en línia Parla.cat

S'ha continuat promovent l'ús de la plataforma Parla.cat com a eina fonamental d'aprenentatge virtual per als estudiants de fora del domini lingüístic que permet complementar i ampliar la docència presencial, tant per mitjà dels cursos que s'ofereixen en la modalitat lliure com dels itineraris personalitzats d'aprenentatge creats pel mateix professorat de l'exterior a través de l'Aula mestra.

Concurs de microrelats IRLats

S'ha organitzat per tercer any consecutiu el tercer concurs de microrelats, IRLats, a través de Twitter per a estudiants de català de fora del domini lingüístic. L'edició de 014 ha estat dedicada a Salvador Espriu i s'hi han presentat uns 100 estudiants de tot el món. La guanyadora del concurs, Viktoria Alekseeva, estudiant de la Universitat Estatal de Sant Petersburg, ha estat premiada amb una plaça al XIII Campus Universitari de la Llengua Catalana.

Programa de formació per al professorat

XXVIII Jornades Internacionals per a Professors de Català

Del 21 al 24 de juliol, l'Institut Ramon Llull ha organitzat la vint-i-vuitena edició de les *Jornades Internacionals per a Professors de Català*, un espai de formació i de trobada, debat i reflexió per al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior. Celebrades a la Universitat de Lleida, hi han assistit un centenar de professors que també han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball.

El 18 de juliol s'ha organitzat una sessió formativa adreçada al professorat que s'incorpora a les universitats a partir del curs acadèmic 2014-2015.

Cultura estrangera a l'aula: pràctiques, reptes i materials didàctics

L'Institut Ramon Llull i la Universitat de Saarland han organitzat una jornada de formació adreçada al professorat d'estudis catalans de les universitats alemanyes. Al curs, celebrat a Saarbrücken el dia 9 de maig, hi han assistit 21 professors de 16 universitats.

Lingue a confronto: la didattica di lingue affini

L'Institut Ramon Llull i la Universitat Ca' Foscari de Venècia han organitzat aquest curs de formació per al professorat de català d'Itàlia i Croàcia els dies 27 i 28 de novembre. El curs ha comptat amb l'assistència de 21 professors provinents d'11 universitats italianes i de la Universitat de Zadar de Croàcia.

Curs de formació de didàctica de la llengua com a idioma estranger

L'Institut Ramon Llull, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d'Universitats han organitzat la cinquena edició d'aquest curs celebrat a Vinaròs i a Morella del 17 al 19 d'octubre. El curs té per objectiu contribuir a la formació de futurs professors de llengua catalana en universitats de l'exterior i en aquesta edició s'hi han inscrit quaranta persones.

Plataforma Xarxallull.cat

La plataforma Xarxallull.cat és un espai de referència per al professorat de l'exterior, on es comparteixen experiències docents i s'hi organitzen i difonen activitats diverses. També s'ha continuat utilitzant com a plataforma d'ensenyament i aprenentatge amb la possibilitat d'oferir-hi cursos monogràfics, i la comunitat de pràctica sobre l'elaboració de programes de cultura ha tingut seguiment fins al mes de juny.

Divulgació de la llengua i la cultura catalanes

Programa d'activitats acadèmiques i culturals a les universitats. Amb el suport a l'organització d'activitats acadèmiques i culturals, l'Institut Ramon Llull ha contribuït a fer visible i a incrementar la presència de la llengua i la cultura catalanes a les universitats de l'exterior on s'imparteix docència d'estudis catalans, i alhora ha fomentat l'intercanvi acadèmic entre el professorat. D'una banda, s'han dut a terme activitats de dinamització dels estudis catalans, i de l'altra s'ha donat visibilitat a la recerca acadèmica, que posa de manifest les conseqüències polítiques, socials i culturals que vivim, amb èmfasi en els discursos sobre la identitat catalana i el paper de la llengua en la construcció d'aquesta identitat. El 2014 s'han organitzat més de cinquanta activitats, principalment conferències, seminaris, congressos i jornades acadèmiques, amb la participació de gairebé un centenar de ponents, a més de cicles de cinema català i actuacions musicals diverses, entre les quals destaquen les següents:

Conferències, seminaris i congressos

- V Simposi de llengua, cultura i literatura catalanes a la Universitat de Missouri (18 i 19 de març). M. Magdalena Gelabert hi ha participat amb una conferència titulada "Fantasia i màgia de les rondalles d'Antoni Maria Alcover" centrada en el rol del realisme màgic a l'obra de Mossèn Alcover.

Llengua i Universitats

- III Trobada Internacional d'Estudiants de Català a la Universitat de Frankfurt. Del 20 al 23 de març una cinquantena d'estudiants d'estudis catalans de diferents països han gaudit de tres dies de diàleg intercultural en llengua catalana a través d'un programa d'activitats culturals i didàctiques, gràcies a la col·laboració de professors i diferents institucions.
- XVI Forum for Iberian Studies a la Universitat d'Oxford (20 i 21 de març). Amb la diversitat lingüística i cultural a la Península com a eix vertebrador, el Forum ha permès a acadèmics de tota la península Ibèrica exposar les seves recerques en qüestions que van des del multilingüisme i la planificació lingüística fins a l'ensenyament de llengües, passant per l'estudi de la literatura i les migracions. Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya) hi ha impartit la conferència "New speakers: profiles, attitudes and practices in the Iberian Peninsula", i Daniel Cassany "Apropiación y usos de la escritura latina en contextos plurialfabéticos".
- Taller de glosa: "La cançó improvisada, una eina creativa per expressar-nos" a càrrec de Carles Belda a les universitats Picardie Jules Verne d'Amiens, París 3 Sorbonne Nouvelle i al Centre d'Estudis Catalans de París del 24 al 26 de març. S'ha contextualitzat la tradició de l'oralitat, s'ha ofert una visió històrica i s'ha improvisat una glosa treballant la rima, la mètrica i la relació d'idees.
- Setmana de Cultural Catalana a la Universitat de Granada. Del 22 al 28 d'abril ha tingut lloc l'exposició "El català, llengua d'Europa", la conferència "L'ensenyament del català: entre l'èxit i el fracàs" a càrrec de Ramon Sistac (Universitat de Lleida), i una taula rodona sobre "Catalunya i Espanya: l'estat de la qüestió".
- A la Universitat de Chicago (24 d'abril), l'artista Francesc Torres ha impartit la conferència "History, Memory, Art and Representation", en què ha exposat el posicionament de l'artista davant la creació i la societat, amb èmfasi en les fotografies que va fer per documentar el procés d'exhumació de Burgos i de l'hangar on es van emmagatzemar alguns dels objectes trobats a la zona zero després de l'atac terrorista de l'11-S.
- 10a edició del World Book Fest a la ciutat de Cork (26 d'abril). El novel·lista Marc Pastor hi ha impartit una conferència sobre la novel·la negra en la literatura catalana i ha presentat *La mala dona*, recentment traduïda a l'anglès com a *Barcelona Shadows*, seleccionada com una de les millors obres de l'any per *The Times*. El cantautor Pau Alabajos hi ha participat, compartint escenari amb representants de la cultura irlandesa, com el cantautor Cliff Wedgbury i diversos poetes de la ciutat.
- II Giornate di Studi Catalani a la Universitat de Torí "Voci e testi al femminile: scrittura, traduzione, autotraduzione" (8 i 9 de maig). Aquestes jornades han mostrat veus i personatges femenins de la narrativa catalana del segle XX, com Mercè Rodoreda, Maria Antònia Oliver i Isabel Clara-Simó. Destaca la participació de Nora Albert i Begonya Pozo.
- El mes de març, les universitats franceses de Lille i Rennes 2 han convidat Ivan Serrano (Universitat Oberta de Catalunya) a impartir la conferència "Catalunya, de l'autonomia a la independència?". A la Universitat de Lille (9-12 de maig), en el marc del programa de l'Aggregació, Anna Maria Villalonga (Universitat de Barcelona) ha impartit un seminari sobre Ferran Torrent i la seva obra *Penja els guants, Butxana*.
- La Spagna plurale II. Contatti e conflitti tra lingue e culture, a la Universitat de Bolonya (30 i 31 d'octubre), amb un cartell de luxe que ha inclòs historiadors, lingüistes i escriptors per reflexionar sobre els aspectes lingüístics i culturals derivats del multilingüisme que defineix l'Estat espanyol, amb la participació d'Alfonso Botti, Albert Sánchez Piñol, Isidor Marí i Sílvia Bel.

- “Journalism as a Literary Praxis” a la Universitat de Stanford (9 de maig) La jornada, en què s’ha debatut sobre la fina frontera entre el gènere periodístic i el literari, ha comptat amb la participació de Lorenz Jäger de *Frankfurter Allgemeine Zeitung*; Giles Tremlett de *The Guardian*; Natalie Nougayrède de *Le Monde*; Beppe Severgnini del *Corriere della Sera*; Amy Davidson de *The New Yorker* i Tomàs Alcoverro corresponsal de *La Vanguardia* a Beirut, amb la conferència “The Foreign Correspondent As Writer”.
- Seminari “La Guerra Civil espanyola a Catalunya des de la perspectiva femenina: Maria Barbal i Carme Riera” en el marc de les I Jornades sobre Estudis Culturals Ibèrics que han tingut lloc a la Universitat de Marburg (24-27 de juny). L’escriptora Maria Barbal, acompanyada de la traductora a l’alemany, Heike Nottebaum, han impartit un taller literari als estudiants d’aquesta universitat i de la Universitat de Heidelberg, i s’han llegit fragments de la traducció de *País íntim (Inneres Land)* en una llibreria de Marburg.
- El 15 d’octubre ha tingut lloc a la Universitat de Colorado-Boulder la jornada “Catalunya, un nou estat d’Europa?” en què Carles Boix (Universitat de Princeton) ha impartit la conferència “Catalonia’s March Toward Self-Determination: Why and How”. També hi han participat els professors Joan Herrero i Javier Krauel de la Universitat de Colorado-Boulder, i s’ha projectat el documental *Cataluña-Espanya* d’Isona Passola.
- Congrés internacional “Les identités nationales au miroir des émotions: la Catalogne et les Pays basque en perspective comparée” a la Universitat de París 8 (13 i 14 de novembre), en què s’ha analitzat el rol de les emocions en la formació i el desenvolupament de les identitats nacionals catalana i basca, i s’ha debatut sobre les relacions i interferències entre factors econòmic, polític, cultural i emocional. Hi han participat, entre d’altres, Susana Tavera, Agustí Colomines, Pere Gabriel i Carles Santacana.
- VI Jornada Catalunya-Hongria. “Barcelona 1714: història, llengua i memòria, 300 anys” a la Universitat Szeged (21 de novembre). Diversos especialistes han impartit conferències, com ara “Catalunya i la Guerra de Successió d’Espanya”, per part d’Agustí Alcoberro, i Dóra Faix sobre Barcelona en la literatura.
- Seminari de “Cultura i llengua catalanes. Una perspectiva crítica” a càrrec d’Encarna Atienza (UPF) a la Universitat de Belgrad. Del 8 al 10 de desembre s’ha presentat l’estudi de la llengua i la cultura catalanes des d’una perspectiva crítica, amb activitats participatives que han motivat la constant reflexió a l’aula.
- Taller d’escriptura creativa a càrrec de l’escriptora Anna Tortajada a la Universitat de Freiburg (1 de desembre).
- Presentació de l’obra de Yannick Garcia a la Universitat Ca’Foscari de Venècia (9 de desembre). El recentment guardonat amb el Premi Documenta per *La nostra vida vertical* ha parlat en primera persona dels detalls i curiositats sobre les fases del procés creatiu, el teixit textual o els seus referents literaris, tant catalans com universals.
- Taller de sociolingüística “Illes en illes” a la Universitat de Tubinga (14 de desembre), amb la participació de professors i experts com ara Hans-Ingo Radatz, Claus Pusch i Johannes Kabatek, que han exposat diferents maneres d’analitzar i entendre l’ús lingüístic, estudis del paisatge lingüístic i aspectes relacionats amb l’acomodació lingüística.
- Iberian Week a la Universitat de Liverpool, organitzada anualment pel Departament d’Estudis Hispànics any, inclou el Simposi Allison Peers, en record de l’eminent hispanista que va contribuir a la inclusió d’elements catalans i gallecs en el marc dels estudis hispànics. Enguany Joaquim Nadal hi ha impartit la conferència “From Catalonia Infelix to the 2014 Turnover”. Durant una setmana la universitat i la ciutat de Liverpool s’han omplert de recitals poètics, ponències, concerts i gastronomia en català, basc, gallec i portuguès. La xef catalana Ada Parellada ha presentat la traducció a l’anglès de la seva primera novel·la, *Sal de Vainilla*.

Llengua i Universitats

- **#Primavera_en_català**, cicle d'activitats organitzat pel Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati de la Universitat Ca' Foscari de Venècia del 22 d'abril al 7 de maig en què, amb el subtítol *In viaggio per l'Europa multilingue* s'han realitzat actes diversos: projecció de *Vicky Cristina Barcelona*, de Woody Allen, i *Fènix 11*23*, dels directors Joel Joan i Sergi Lara, presentació de catalans universals a tota la comunitat universitària per part dels estudiants, seminaris sobre multilingüisme a Europa i concert intimista per part de Mariona Segarra amb el seu espectacle "Solo Veus".

Activitats de cinema

- VI Cicle de cinema català "Identitat/s i cinema", a la Universitat de Massachusetts, en col·laboració amb el Massachusetts Multicultural Film Festival, que projecta pel·lícules de França, Alemanya, Hongria, Israel, Itàlia i l'Estat espanyol. Enguany s'hi han presentat set pel·lícules: *El bosc* (Òscar Aibar), *Herois* (Pau Freixas), *Mercado de futuros* (Mercedes Álvarez), *Catalunya über alles* (Ramon Térmens), *Lo mejor de mi* (Roser Aguilar), *Una pistola en cada mano* (Cesc Gay) i *53 dies d'hivern*, de Judit Colell, que ha presentat l'obra i ha participat en els diàlegs posteriors.
- Presentació de la pel·lícula *53 dies d'hivern*, de Judit Colell, a la Universitat de Harvard, 24 d'abril.

- IV Cicle de cinema català, basc i gallec a la Universitat de Birmingham el mes de maig, amb la projecció de la pel·lícula *La plaga* de Neus Ballús, i la presència del productor Pau Subirós.
- Presentació del documental *L'endemà* d'Isona Passola a la Universitat de Columbia a Nova York, amb presència de la directora. L'acte, obert al públic, ha inclòs una discussió posterior en què els assistents han pogut aprofundir en el procés polític català i les seves repercussions socials i polítiques dins el context català i internacional des de la perspectiva d'una de les veus més personals del cinema català.

Activitats musicals

- Gira de Joan Dausà. Del 19 de maig al 3 de juny el cantautor ha ofert recitals, concerts i tallers a 9 universitats d'Alemanya: Constança, Tübingen, Frankfurt, Friburg, Heidelberg, Saarbrücken, Bochum, Berlín i Leipzig. Dausà ha explicat les lletres de les seves cançons creant complicitats amb el públic assistent.
- El Modlin Center for the Performing Arts de la Universitat de Richmond ha organitzat un concert del compositor Albert Guinovart l'11 de setembre, després d'una classe magistral per als estudiants de música, cinema, teatre, dansa i estudis ibèrics de la universitat nord-americana. Guinovart ha ofert en exclusiva als Estats Units la seva obra *Skyshadows*, un concert de piano dins de *Foundation for Iberian Music*, amb altres peces dels compositors Granados, Mompou i Montsalvatge.



- “Atelier de musique populaire dans les Pays Catalans: culture, tradition et fête en Catalogne et le Pays Valencien”, taller de música popular a càrrec de Roser Negro a la Universitat de París 3 el 27 de novembre, i a la Universitat d'Amiens el 3 de desembre. La professora Roser Negro ha explicat la tradició de la muixeranga d'Algemés i dels castells a Catalunya, la seva relació amb la música popular i ha il·lustrat les seves explicacions amb música de dolçaina en directe.

Jornades Institut Ramon Llull – Futbol Club Barcelona

Jornada Barça i Cultura Catalana a Manchester. El 18 de febrer s'ha organitzat una nova Jornada d'acord amb el conveni subscrit entre l'Institut i el FCB amb motiu del partit de la Champions League entre el primer equip del FCBarcelona i el Manchester City. La Dra Louise Johnson (Universitat de Sheffield) ha pronunciat la conferència “Sporting Culture and national consciousness through football and the Olympic Games”, seguida d'un concert de Clara Sanabras, acompanyada de Harvey Brough i Antonio Romero. Per cloure la jornada s'ha impartit una classe inicial de llengua catalana a càrrec d'Adrià Castells, professor de llengua i cultura catalanes a la Universitat de Manchester. La Jornada ha comptat amb la col·laboració del Patronat de Turisme Costa Brava – Pirineu de Girona i l'Agència Catalana de Turisme.

Commemoració Any Vinyoli

Amb motiu de la commemoració de l'Any Vinyoli, diverses universitats han volgut contribuir a la difusió de l'obra del poeta català amb l'organització de diversos esdeveniments, entre els quals destaquen el concurs de traducció a l'anglès del poema “D'una terra” a la Universitat de Massachusetts; la conferència a la Universitat de Granada “Un recorregut per la poesia de Joan Vinyoli en el centenari del seu naixement (1914-2014)”, a càrrec de Lourdes Sánchez; una lectura de poemes en el marc dels Jocs Florals organitzats a la Universitat de Colorado – Boulder; la jornada d'homenatge organitzada pel Centre d'Estudis Catalans de la Universitat París-Sorbonne, amb la conferència “Joan Vinyoli, un gran poeta europeu del segle XX” de Jordi Llavina, escriptor i comissari de l'Any Vinyoli, i l'espectacle “Esperit de Vinyoli” a càrrec de Sílvia Comes i Sílvia Bel Fransi.

Aquest espectacle representa un viatge a l'essència poètica de Vinyoli a través dels seus versos entorn el món del vi i les begudes espirituoses, com a fil conductor que ens porta a la taverna de la seva literatura i als grans temes de l'obra vinyoliana: l'amor, la poètica, el temps, solitud i la mort. El mes de desembre s'ha presentat aquest espectacle també a les universitats de Santiago de Compostel·la i Granada, per tal d'acostar el poeta català al públic acadèmic d'aquestes dues universitats de l'Estat espanyol.

Expolangues 2014

Del 5 al 8 de febrer l'Institut Ramon Llull ha participat a Expolangues, a París, una de les principals fires d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge. Amb un estand propi, s'ha ofert informació sobre les universitats que imparteixen docència d'estudis catalans a França i sobre els mètodes per a l'aprenentatge del català, especialment el Parla.cat. A l'espai La Classe s'han impartit sessions d'iniciació a la llengua catalana per al públic assistent.

Comunicació

Difonem la participació catalana en els grans esdeveniments mundials i expandim la presència de l'Institut Ramon Llull a Internet

El 2014 ha vingut marcat per un gran projecte a la Xina, que ha permès situar Barcelona i el seu disseny en el mercat asiàtic. Igualment, s'ha treballat per consolidar la presència catalana en alguns dels principals escenaris culturals europeus.

Les activitats més destacades del 2014 que s'han prioritzat en la nostra estratègia de comunicació han estat les següents:

Participació catalana a la Biennial d'Arquitectura de Venècia. Grafting Architecture

El 2014 ha estat l'any de la segona participació de Catalunya a la Biennial d'Arquitectura de Venècia dins els Eventi Collaterali. El projecte triat pel jurat fou Architectures Empeltades / Grafting Architecture, comissariat per Josep Torrents i Alegre. La presentació va tenir lloc en una roda de premsa celebrada a l'IRL el 12 de maig en una roda de premsa amb els consellers de Cultura i Territori i Sostenibilitat, Ferran Mascarell i Santi Vila, respectivament.

L'exposició, que es va inaugurar el 5 de juny, amb presència de mitjans catalans i internacionals, ha aconseguit un èxit sense precedents a les pàgines de la premsa internacional especialitzada en el sector. Diverses publicacions de reconegut prestigi internacional han dedicat elogis a la proposta catalana, situant-la entre les seves recomanacions per a una Biennial on es podien veure més de 200 exposicions. Poc abans d'inaugurar-se la mostra, la destacada publicació *Wallpaper**, referent mundial en el sector del disseny i l'arquitectura amb seu a Londres, ja situava Architectures Empeltades entre les 25 exposicions imprescindibles de la darrera edició de la Biennial. Entre els mitjans que han destacat la proposta catalana hi ha la prestigiosa revista d'arquitectura internacional *Architecture Weekend*, especialitzada en guies de ciutats i arquitectura, que va elaborar una guia de la Biennial

en què situava el pavelló català en cinquena posició d'una llista dels 10 de visita obligada. També la publicació italiana Domus, amb un gran pes en el sector de l'arquitectura des que es va fundar l'any 1928, va lloar el projecte de Josep Torrents, a qui van dedicar una extensa entrevista. L'autora de la publicació, Elena Sommariva, afirmava que "el pavelló català destaca per l'excel·lència de la seva investigació i els seus dissenys: 16 virtuosos exemples –des de Jujol fins l'actualitat– d'una actitud considerada i delicada de la història i la cultura d'un lloc".

Avignon à la Catalane.

Avignon à la Catalane ha arribat a la seva tercera edició l'any 2014 amb un programa format per cinc propostes: Sergi López i Jorge Picó amb *Livingstone 30/40*; la companyia Ytuquepintas amb *Rêves de sable*; KulbiK dance company amb *Cube*; La Veronal / Lali Ayguadé amb *Portland* i PSIRC amb *Acrometria*. Amb aquestes ja són 19 les companyies de teatre, dansa i circ que s'han presentat als programadors francesos en el marc d'*Avignon à la Catalane*, amb el suport de l'Institut Ramon Llull, des de l'any 2012. La de 2014 ha estat l'edició més reeixida pel que fa a públic (més de 7.000 persones) i crítica. Així, s'han realitzat una quarantena d'entrevistes i mencions a alguns dels programes de referència com "La masque et la plume", programa històric de Radio France Inter que va recomanar *30/40 Livingstone* de Sergi López i Jorge Picó.

Barcelona ciutat convidada a la Beijing Design Week

La rellevància de la participació a la BJDW s'ha plasmat també en el tractament comunicatiu de l'esdeveniment. Per tal de donar a conèixer la participació de Barcelona com a ciutat convidada a la BJDW 2014, a banda de la web oficial de la BJDW, l'IRL va preparar una pàgina web pròpia del projecte (<http://www.llull.cat/monografics/beijing/>) en dos idiomes (anglès i xinès) que contenia informació i dades importants de la BJDW, el programa d'activitats de Barcelona i un gran recull de fotografies. En paral·lel a aquest web oficial de Barcelona com a ciutat convidada, també es va crear un portal/blog específic del barri de Dashilar (<http://www.barcelonainbeijing-dashilar.cat/>), amb informació detallada del gran nombre d'actes, tallers i projeccions programades en aquesta zona. Els dos portals, els quals han rebut prop de **10.000 visites**, estaven enllaçats entre ells amb l'objectiu d'oferir el màxim d'informació específica i actualitzada als usuaris.

El paper de les xarxes socials també va ser molt rellevant en la difusió del projecte, sobretot pel que fa a les possibilitats de participació dels usuaris i a la immediatesa que aquests canals ofereixen. A banda dels canals més habituals a Occident, com Facebook o Twitter (prohibits a la Xina), es van obrir comptes i crear perfils a les xarxes socials pròpies del país asiàtic, com ara Weibo i Youku. Mitjançant la col·laboració amb dos periodistes locals, es van monitoritzar i coordinar els continguts diaris d'aquests canals, es van establir aliances amb *bloggers* xinesos

que comptaven amb molts seguidors i es van localitzar fòrums per completar i maximitzar la difusió online. El perfil de Barcelona com a ciutat convidada a la BJDW obert a la plataforma Weibo va aconseguir **més de 2.100 seguidors** i s'hi van realitzar més de **200 posts**.

Durant la celebració de la BJDW, es van dur a terme diverses trobades amb representants dels mitjans xinesos i internacionals per donar a conèixer el programa de Barcelona. Així mateix, es van realitzar visites guiades adreçades a la premsa, tant a l'exposició central com al Dashilar. En aquestes visites també hi van participar els corresponents de mitjans catalans i espanyols. La roda de premsa inaugural la van cobrir més de 80 mitjans. A més, l'organització xinesa va incloure la roda de premsa de Barcelona i les visites guiades esmentades entre els punts destacats als quals duien les delegacions de premsa internacional que cobrien la la BJDW.

Durant la inauguració, l'alcalde de Barcelona, Xavier Trias, i el director de l'Institut Ramon Llull, Àlex Susanna, van atendre una quinzena d'entrevistes en català, castellà i anglès. Entre els mitjans que els van entrevistar hi havia Beijing TV, CCTV, Design Boom i International Radio China.

El resultat d'aquesta promoció va tenir el seu efecte i la participació de Barcelona a la BJDW va ocupar moltes pàgines de diaris, espais web i va aconseguir espais de notorietat en emissions televisives tant nacionals com internacionals.

A Catalunya, televisions com TV3, agències de notícies com Europa Press, l'Agència Cata-

lana de Notícies (ACN) o EFE, mitjans de comunicació impresos com els diaris Ara, La Vanguardia o El Periódico, i mitjans digitals com Vilaweb es van fer ressò de la notícia. Les temàtiques de les notícies, reportatges i entrevistes es van orientar principalment en les propostes catalanes en l'àmbit del disseny presentades a Beijing, en l'exposició "*Barcelona, a future inspired by design*" ubicada al pavelló de Barcelona, en el gran espectacle mòbil del Cavall de Barcelona i en les noves col·laboracions comercials que es preveuen fer amb el país asiàtic. A la Xina, amb data de 17 d'octubre, es van comptabilitzar 74 aparicions, de les quals 4 feien referència a aparicions televisives, 21 a reportatges de premsa escrita i 49 a notícies aparegudes en mitjans digitals. Totes les mencions van resultar positives, mostraven amb entusiasme les propostes arribades des de Barcelona i emfatitzaven el potencial creatiu de la ciutat. Televisions com Beijing TV o CCTV 13, diaris impresos com Beijing Youth Daily, China Culture Daily, The Beijing News, Beijing Morning Post, The Mirror, Global Times o mitjans digitals com els portals www.art.china.cn, www.artron.net, www.qq.com, www.sohu.com o www.163.com van dedicar diversos espais a la participació de Barcelona a la BJDW. El recull d'aquestes aparicions ha equivalgut al valor publicitari d'un anunci de **5.287.474 RMB** i una audiència potencial de 100 milions de persones.

Voices from Catalonia-Göteborg

La Fira del Llibre de Göteborg –25 al 28 de setembre– va convidar 10 autors catalans dins el focus *Voices from Catalonia*, organitzat conjuntament per la Fira i l'Institut Ramon Llull. Aquest programa és fruit de dos anys de treball conjunt. El programa *Voices from Catalonia* comptà amb la participació de Nuria Amat, Mariona Cabassa, Jaume Cabré, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos i Salem Zenia. Tots ells participaran en diversos debats, lectures i converses al llarg dels dies que duri la Fira, que enguany té Brasil com a país convidat, amb altres autors internacionals, com ara els brasilers Daniel Galera i Roger Melo o l'escriptora sueca Lotta Lundberg, entre d'altres.

La participació dels 10 autors convidats al programa *Voices from Catalonia* ha despertat la curiositat i l'interès dels lectors i editors assistents. Amb 7 seminaris, 1 taller, 2 lectures poètiques i 3 presentacions de llibres, *Voices from Catalonia* ha donat a conèixer una varietat de gèneres i formats al públic lector i als professionals de l'edició.

Voices from Catalonia també ha establert ponts entre autors catalans i escriptors de països com Suècia i Brasil, el país convidat d'honor en aquesta 30a edició de la Fira del Llibre de Göteborg. El resultat ha estat molt fructífer, amb diàlegs entre Jaume Cabré i l'escriptora sueca Lotta Lundberg, entre Javier Cercas i l'escriptor brasiler Daniel Galera, o entre Najat El Hachmi i l'escriptora txeca Petra Hulová i l'autor portuguès Ricardo Adolfo.

La participació de dues agents literàries i una editora catalana ha estat determinant per reforçar l'exportació de la literatura catalana als països escandinaus.

New Catalan Music i col·laboració amb el Huddersfield Music Festival

El Huddersfield Contemporary Music Festival (hcmf.org), referent internacional de la música contemporània i experimental, es va celebrar del 21 al 30 de novembre. I va tornar a programar un focus de compositors catalans amb autors tan reconeguts com Carlos Casas, que actuà a la inauguració del Festival, Luis Codera o Ferran Fages. Hèctor Parra, que l'any 2013 en fou compositor resident, va estrenar en l'edició del 2014 el seu darrer treball simfònic amb la BBC Scottish Symphony Orchestra. La programació d'aquesta edició donava continuïtat a la del 2013 i respon a un acord entre l'IRL i el hcmf.org per presentar artistes catalans al seu programa.

Summerstage

El SummerStage Festival de Nova York, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull, va programar una vetllada catalana el 20 de juliol amb Txarango, Mishima, i Headbirds actuant davant més de 5000 persones al Central Park. L'activitat duu per nom *Catalan Sounds on Tour* i s'emmarca en el programa de l'IRL per donar suport a la internacionalització dels grups catalans. Aquesta col·laboració arriba després que el 2013 l'IRL convidés a la directora artística de City Parks Foundation, Erika Elliott, al Mercat de Música Viva de Vic i FiraTàrrrega perquè conegués l'oferta artística que s'hi presentava.

El SummerStage Festival, organitzat per City Parks Foundation, és un programa d'actuacions gratuïtes i de gran qualitat artística que es desenvolupa de juliol a setembre a diferents parcs de la ciutat, però principalment al Central Park de Nova York, i concretament, al Rumsey Playfield (entre la 5ena Avinguda i el carrer 69). L'objectiu del SummerStage és donar a conèixer a les diferents comunitats que viuen a Nova York la diversitat de cultures que hi ha al món, en els seus formats més tradicionals i contemporanis. Les activitats, que es realitzen a l'aire lliure, són obertes i accessibles per a persones de totes les edats i procedències. Es calcula que el públic diari és d'unes 5.000 persones.

Difusió traduccions

2014 ha estat un any esplèndid pel que fa a la publicació de traduccions de clàssics catalans en anglès. Des de l'IRL no només s'ha donat suport a aquestes traduccions sinó que també hem fet un seguiment de la recepció que les mateixes han tingut per part de la crítica. Destaca l'excel·lent recepció al mercat anglosaxó de les traduccions realitzades per Peter Bush d'*El quadern gris*, de Josep Pla, i d'*Incerta glòria*, de Joan Sales.

Tricentenari

L'IRL ha donat suport a algunes de les de les activitats principals del programa internacional del Tricentenari, que ha impulsat la Generalitat de Catalunya. Els actes de l'eix internacional són un vehicle privilegiat per donar a conèixer el millor del país a l'exterior. Entre els projectes als quals l'IRL ha donat suport s'ha fet especial difusió dels dos següents:

Gira de l'Escolania de Montserrat als EUA

Dins els actes del Tricentenari, l'IRL ha donat suport a la gira de l'Escolania de Montserrat als EUA. El 13 de març, els cantaires van presentar el seu repertori a la històrica Saint Thomas Church, ubicada a la cinquena avinguda de Nova York. L'endemà actuaren a Nova Jersey i el dia 16 ho van fer a Washington, en un auditori per a 2.000 persones.

Exposició de Joan Fontcuberta Londres

El guardonat fotògraf català Joan Fontcuberta presentà la seva primera gran exposició al Regne Unit, *Stranger Than Fiction*, que s'exhibí al Media Space del Science Museum de Londres del 23 de juliol al 9 de novembre i al National Media Museum de Bradford del 19 de novembre al 8 de febrer del 2015.



Internet

El 2014 s'han modificat algunes seccions de la pàgina web de l'IRL per tal d'adaptar-la a noves necessitats, fer la navegació més fàcil o per millorar-ne l'estètica. Aquestes raons han portat a canviar la secció d'oficines a l'exterior de la plana principal, com també els banners superiors de colors de cada secció, i la zona dels banners dels patrocinadors s'ha integrat a la part inferior de la web.

La publicació dels butlletins electrònics de les 4 oficines i el butlletí general s'ha intensificat al llarg del 2014, passant del número 33 al 44, aconseguint pràcticament que cada mes apareguin tots els butlletins informatius. La web de la Fundació Ramon Llull www.fundacionramonllull.cat, s'ha redissenyat i s'ha adaptat al format de la web general de l'IRL, donant-li així una imatge més actual.

S'ha treballat en un portal-web que visualitzi geogràficament la presència dels creadors catalans arreu del món. Es preveu que aquesta eina es faci pública al 2015.

Versió web mòbil

La versió mòbil de la web s'ha fet pública el 2014. Tot i que el seu disseny s'adapta a qualsevol dispositiu intel·ligent, està pensada per ser consultada des de telèfons mòbils. En una darrera actualització que s'estrenarà al 2015, la visualització en aparells amb pantalles més grans (com les tablettes) serà més còmode.

Indicadors

ANY	2011	2012	2013	2014
Nombre visites	197.239,00	171.554,00	152.723,00	185.488,00
Visitants únics	89.585,00	93.142,00	91.114,00	116.854,00
Pàgines vistes	691.509,00	582.060,00	522.345,00	556.729,00
Temps visita (min)	2,44	2,44	2,58	2,46
Percentatge rebot	46,02%	45,29%	47,72%	53,85%
Percentatge visites noves	43,31%	51,89%	57,22%	60,87%

Disseny i imatge

S'ha vetllat per la coherència i el respecte a la imatge de marca de l'IRL, no només en les diferents webs monogràfiques, també en altres elements de difusió com anuncis, invitacions, postals, que s'han realitzat al llarg de l'any, tant en format físic com digital. A destacar, en aquest sentit, la felicitació electrònica de cap d'any.

Butlletins

Publicació dels butlletins de les delegacions i del butlletí general, del número 33 al 44, realitzant butlletins especials dedicats a esdeveniments concrets com les celebracions de Sant Jordi a diferents ciutats del món.

Xarxes socials

La presència de l'IRL a les xarxes socials s'ha consolidat i ha assolit una entitat pròpia més enllà de ser una extensió o reforç de la pàgina web. S'ha apostat per reforçar l'apartat visual, utilitzant més imatges i fotografies a les publicacions. També s'han realitzat vídeos amb els recursos propis per penjar al Youtube i obtenir una major difusió, com les entrevistes a professors de les XXVIII Jornades Internacionals de Professors de Català. A continuació algunes dades:



Webs monogràfics 2014

GraftingArchitecture

Plana dedicada a l'exposició catalana de la Biennial d'Arquitectura de Venècia 2014, a cura de l'arquitecte Josep Torrents i Alegre. Web adaptada al disseny de l'exposició.

<http://www.llull.cat/monografics/venezia2014/catala/index.cfm>

Avignon à la catalane 2014

Informació sobre les cinc companyies catalanes presents al *Festival Avignon le Off 2014*, renovació de la web de l'any anterior mantenint la imatge pròpia d'Avignon à la catalane.

<http://www.llull.cat/monografics/avignon2014/index.cfm>

XXVIII Jornades

Internacionals Professors de Català

Web amb tota la informació per a la vint-i-vuitena trobada de professors de català de tot el món que es van reunir a Lleida al juliol.

<http://www.llull.cat/monografics/jornades14/index.cfm>

Barcelona in Beijing

Web específica sobre la participació de Barcelona a la Beijing DesignWeek. La plana té el disseny propi del projecte.

<http://www.llull.cat/monografics/beijing/index.cfm>



Diàlegs al Llull

La iniciativa dels Diàlegs va reunir, a la seu de l'IRL, a diferents creadors per conversar sobre alguns dels aspectes de la internacionalització de la cultura catalana. L'activitat va comptar amb una imatge pròpia, a la que s'hi va adequar una web específica. En aquesta web s'anunciaven els deu diàlegs que van tenir lloc i es mostraven els vídeos dels debats enregistrats.

<http://www.llull.cat/monografics/dialechs/index.cfm>

Catalan Performing Arts

Publicació del *Catalan Performing Arts*, un catàleg en línia de companyies catalanes d'arts escèniques seleccionades per comissions d'experts amb l'objectiu de facilitar l'accés del professional als espectacles i les propostes amb potencial d'internacionalització. Aquesta eina —que es renovarà i s'actualitzarà periòdicament— presenta un ampli ventall d'espectacles de teatre, dansa, circ, arts de carrer, teatre per a tots els públics, titelles, noves tecnologies i nous llenguatges.

<http://www.llull.cat/monografics/performingarts/catala/index.cfm>

Migració dels servidors web al núvol

Durant l'any 2014 s'ha dut a terme la migració dels servidors web d'una plataforma de *housing* clàssica a un entorn de *Cloud Computing*.

La informàtica en núvol (de l'anglès *Cloud Computing*) és una forma de computació que té els seus fonaments a Internet i mitjançant la qual els recursos compartits, programari i informació, es proporcionen a ordinadors i d'altres dispositius

a la carta com a serveis. Es tracta d'un canvi de paradigma després del pas de *mainframe* a client-servidor que el va precedir a la dècada de 1980. Els detalls són transparents pels usuaris, que ja no tenen necessitat de tenir coneixements tècnics, ni control sobre la infraestructura de tecnologia "en el núvol" que els dóna suport. La informàtica en núvol descriu un nou suplement, consum i model de prestació de serveis de TIC basats en Internet, i que generalment implica el subministrament dels recursos com a servei a través d'Internet. És un subproducte i conseqüència de la facilitat d'accés als llocs remots de computació que ofereix Internet.

Beneficis principals del *Cloud*:

- Flexible i escalable.
- Instantani.
- Optimitzat: Amb *Cloud* només s'utilitzen els recursos que es necessiten en cada moment. Si se'n necessiten més, s'escala la infraestructura a l'instant i quan ja no es necessiten, torna a la posició inicial.
- Segur: La distribució dels serveis amb diferents entorns virtualitzats assegura que la caiguda o l'atac d'un servei no impliqui als altres.
- Actualitzat: sempre es disposa de la millor tecnologia.

Prensa

Actuacions de premsa

S'han enviat 104 comunicats de premsa als mitjans del territori lingüístic i s'han publicat 335 notícies a la web que afecten a la presència de creadors catalans a diferents escenaris internacionals.

Igualment, s'han organitzat 4 rodes de premsa a la seu de l'IRL, una a l'Ajuntament de Barcelona, una a Andorra i una a Venècia. Llistat de rodes de premsa convocades des de Comunicació:

- 12 de maig. Presentació de Grafting Architecture. (IRL)
- 5 de juny. Inauguració Grafting Architecture. Venècia
- 25 de juny. Presentació d'Avignon a la Catalane. (IRL)
- 23 de juliol. Presentació del guanyador del concurs per a la Biennial d'art de Venècia 2015. SINGULARITY (IRL)
- 10 de setembre. Presentació del programa de Barcelona a la Beijing Design Week. (Ajuntament de Barcelona).
- 21 d'octubre. Presentació de la programació catalana al Huddersfield Contemporary Music Festival. (IRL)
- 28 de novembre. Lliurament dels Premis de la Fundació Ramon Llull. (Andorra)

A banda, el 24 de juliol l'Ajuntament va presentar el programa i cartell de les Festes de la Mercè, amb especial menció a la col·laboració Barcelona-Estocolm que teni en les Festes de Barcelona la torna de la participació barcelonina a l'Stockholm Culture Festival que es celebrarà a l'agost a la capital sueca.

A banda, s'ha organitzat el cicle Diàlegs al Lull, que de manera quinzenal ha presentat en forma de converses experiències diverses d'alguns dels més destacats ambaixadors de la cultura catalana al món. El cicle ha aconseguit les següents trobades:

- **8 d'abril. Música catalana al món: Estratègies 2.0**. Rubén Sierra i Adrià Salas (La Pegatina) i Santi Balmes (Love of Lesbian). Moderador: Joan S. Luna, redactor en cap de *MundoSonoro*.
- **25 de febrer. Ensenyar català a l'estranger. Presentació del llibre *Tarongeta vol dir taronja petita***. Isabel Clara-Simó, escriptora i el guanyador del I Premi El català pel món, Iban Leon Llop. Moderadora: Roser Vernet i Anguera, del Centre Quim Soler.
- **4 de març. Traductors, els mitjancers invisibles entre els lectors i la literatura**. Stefania Ciminelli i Frans Oosterholt, traductors. Moderador: Bernat Puiglobella, crític literari.
- **25 de març. El cinema català als festivals internacionals: premis oportunitats i prestigi**Neus Ballús, directora de *La Plaga*, i Lluís Miñarro, director i productor d'Eddie Saeta. Moderador: Àlex Gorina.
- **6 de maig. Arts escèniques catalanes al món: tradició i modernitat**. Carles Santos (pianista i compositor) i Pere Faura (coreògraf i ballarí). Moderador: Xavier Albertí
- **20 de maig. Entre Josep Pla i Najat El Hachmi: literatura catalana al mercat anglosaxó**. Peter Bush i Najat El Hachmi. Moderador: Bernat Puiglobella

- **3 de juny. Residències de creació a l'estranger: una habitació pròpia**. Gemma Gorga i Francesc Serés. Moderador: Bernat Puiglobella
- **17 de juny: Prestigi acadèmic i recerca: vitalitat de la catalanística a les universitats del món**. Patrizio Rigobon, professor de literatura catalana a la Universitat Ca'Foscari di Venezia i traductor i Jordi Larios, professor de Queen Mary University of London i director del Centre for Catalan Studies. Moderador: Josep Anton Fernández, professor de la UOC i director acadèmic del màster universitari en Estudis Catalans
- **1 de juliol: Biennial d'Arquitectura de Venècia: experiències, reptes i visions**. Jordi Badia, Félix Arranz i Josep Torrents, arquitectes guanyadors del concurs de projectes 2012 i 2014 per portar a terme l'exposició organitzada per l'Institut Ramon Llull a *La Biennale Architettura* de Venècia. Moderador: Àlex Susanna

Pressupost

Ingressos

La liquidació pressupostaria dels ingressos de l'Institut Ramon Llull suma un total de 7.534.828,33 euros.

Distribució del finançament de l'Institut Ramon Llull

Descripció	Any 2013	Any 2012	Variació %
Ingressos propis	131.211,49 €	119.270,79 €	10,01%
Transferències corrents	7.395.031,11 €	7.871.686,79 €	-6,06%
Ingressos patrimonials	8.585,73 €	10.198,75 €	-15,82%
TOTAL	7.534.828,33 €	8.001.156,33 €	-5,83%

Execució del pressupost d'ingressos 2014

Descripció	Pressupost definitiu	Drets reconeguts nets	Recaptació neta	Execució pressupost ingressos
Ingressos propis	187.600,00 €	131.211,49 €	127.265,89 €	69,94%
Transferències corrents	7.431.025,65 €	7.395.031,11 €	6.441.392,36 €	99,52%
Ingressos patrimonials	6.000,00 €	8.585,73 €	8.585,73 €	143,10%
Incorporació romanent tresoreria	665.028,12 €	0,00 €	0,00 €	0,00%
TOTAL	8.289.653,77 €	7.534.828,33 €	6.577.243,98 €	90,89%

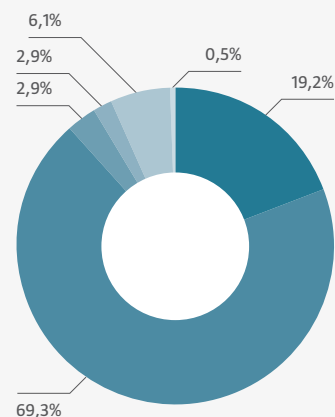
El grau d'execució del pressupost d'ingressos ha estat d'un 90,89%. Les transferències corrents han representat un 98,14% del total d'ingressos de l'Institut. Els ingressos procedents de la Generalitat de Catalunya han estat de 6.906.329,61 euros (un 93,39% del total de transferències).

Distribució de les transferències rebudes de l'Institut Ramon Llull

Transferències rebudes	Any 2013	Any 2012	Variació %
Generalitat de Catalunya - Departament d'Economia i Coneixement - Direcció General d'Universitats	1.422.848,58 €	1.422.848,59 €	0,00%
Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura	5.126.497,03 €	6.256.242,20 €	-18,06%
Generalitat de Catalunya - Departament de la Presidència	144.900,00 €	144.900,00 €	0,00%
Generalitat de Catalunya - Territori i Sostenibilitat	212.084,00 €	0,00 €	100,00%
Govern d'Andorra - Departament de la Presidència	0,00 €	6.000,00 €	-100,00%
Ajuntament de Barcelona	450.000,00 €	0,00 €	100,00%
Fons Europeus	38.701,50 €	0,00 €	100,00%
Altres institucions sense fi de lucre	0,00 €	41.696,00 €	-100,00%
TOTAL	7.395.031,11 €	7.871.686,79 €	-6,06%

Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2014)

- Generalitat de Catalunya - Departament d'Economia i Coneixement - Direcció General d'Universitats (19,2%)
- Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura (69,3%)
- Generalitat de Catalunya - Territori i Sostenibilitat (2,9%)
- Generalitat de Catalunya - Departament de Presidència (2,0%)
- Ajuntament de Barcelona (6,1%)
- Fons Europeus (0,5%)



Despeses

La liquidació pressupostària recull un import total de despeses de l'exercici 2014 de 8.159.917,20 euros.

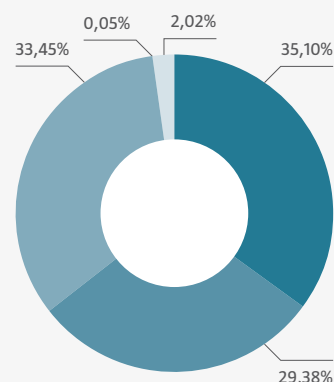
L'execució del pressupost de despeses ha estat del 98,43% i es distribueix entre els següents capítols de despesa:

Execució de la despesa

Descripció	Pressupost definitiu	Liquidat	%
Despeses de personal	2.874.576,80 €	2.864.038,87 €	99,63%
Despesa corrent	2.448.211,33 €	2.397.713,37 €	97,94%
Transferències corrents	2.784.068,28 €	2.729.476,63 €	98,04%
Transferències de capital	4.000,00 €	4.000,00 €	100,00%
Inversions	178.797,36 €	164.688,33 €	92,11%
TOTAL	8.289.653,77 €	8.159.917,20 €	98,43%

Distribució de la despesa per capítols econòmics

Despeses de personal (35,10%)
Despesa corrent (29,38%)
Transferències corrents (33,45%)
Transferències corrents (0,05%)
Inversions (2,02%)



La distribució de la despesa executada per centres de cost ha estat la següent:

Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2013	Any 2012	Variació %
Direcció	723.354,31 €	840.804,24 €	-13,97%
Gerència	1.896.382,12 €	2.516.950,03 €	-24,66%
Àrea de Llengua i Universitats	2.063.294,64 €	2.107.527,29 €	-2,10%
Àrea de Creació	1.984.267,12 €	1.969.765,34 €	0,74%
Dept. de Comunicació	0,00 €	20.738,26 €	-100,00%
Àrea de Literatura i Pensament	887.032,50 €	1.041.221,17 €	-14,81%
Beijing Design Week 2014	605.586,51 €	0,00 €	100,00%
TOTAL	8.159.917,20 €	8.497.006,33 €	-3,97%

* L'Àrea de Creació inclou els programes d'arts escèniques, cinema, música, arts visuals i arquitectura.

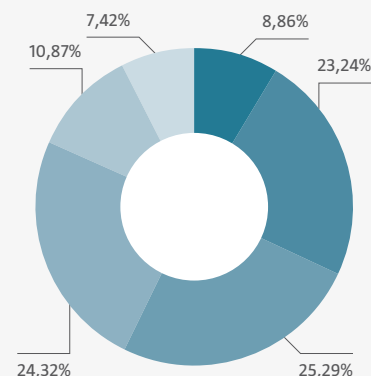
** L'any 2014, la despesa total de les activitats de premsa i comunicació s'ha repartit entre Gerència i Direcció.

*** El centre de cost del projecte BJDW 2014 agrupa tant despeses corrents com la part de les despeses de personal imputables al projecte.

Les despeses totals executades durant l'exercici 2014 han suposat una reducció del 3,97% respecte l'exercici anterior.

Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'Institut Ramon Llull

Direcció (8,86%)
Gerència (23,24%)
Àrea de Llengua i Universitats (25,29%)
Àrea de Creació (24,32%)
Departament de Comunicació (10,87%)
Àrea de Literatura i Pensament (7,42%)





www.llull.cat

Palau del Baró de Quadras
Avda. Diagonal 373
08008 Barcelona
+34 93 467 80 00
info@llull.cat